HONDARRIBIKO UDALA

HONDARRIBIKO UDAL TXIT GARAIAK 2013KO EKAINAREN 19AN EGINDAKO OHIKO BILKURAKO AKTA.

ACTA DE LA SESION ORDINARIA CELEBRADA POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ESTA CIUDAD DE HONDARRIBIA EL DIA 19 DE JUNIO DE 2013

Hondarribiko Hirian, bi mila eta hamahiruko ekainaren hemeretzian, Udaletxe honetako Batzar Aretoan Udalbatza bildu da Aitor Kerejeta Cid Jaun **Alkate-Udalburuaren Lehendakaritzapean** eta ondoren aipatzen diren **Udalkideak** partaide direla:

En la Ciudad de Hondarribia a diecinueve de junio de dos mil trece, se constituye en el Salón de Sesiones de esta Casa Consistorial, bajo la presidencia del Sr. **Alcalde-Presidente** D. Aitor Kerejeta Cid y con la asistencia de los/as **Tenientes de Alcalde Sres./as.:**

Alkateordeak:
Juan Maria Altuna Muñoa jna.
Txomin Sagarzazu Ancisar jna.
Lupe Olaskoaga Susperregi and.
Amaya Gezala Ortiz and.
Maite Pelaez Arregi and.

D. Juan María Altuna Muñoa
D. Txomin Sagarzazu Ancisar
Dª Lupe Olaskoaga Susperregi
Dª Amaya Gezala Ortiz
Dª Maite Pelaez Arregi

eta Zinegotziak:
Juan Luis Silanes Agirre jn
Katrin Martinez De la Valle and.
Ibai Labaien Zapirain jna
Jon Mikel Garmendia Múgica jna.
Juan Ortiz Armendariz jna.
Catherine J.A. Noblia Richard and.
Marilena Castillo Gil and.
Jesus Ignacio Alvarez Yeregui jn.
Ramon Laborda Larzabal jna.
Ion Elizalde Caballero jna.
Jose Miguel Ochoteco Aguirre jna**.**

y de los Concejales y Las Concejalas Sres./as.:
D. Juan Luis Silanes Agirre
Dª Katrin Martínez De la Valle
D. Ibai Labaien Zapirain
D. Jon Mikel Garmendia Múgica
D. Juan Ortiz Armendariz
Dª Catherine J.A. Noblia Richard
Dª Marilena Castillo Gil
D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui
D. Ramon Laborda Larzabal
D. Ion Elizalde Caballero.
D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre

Erabakiak hartzeko nahikoak izanik, bilkura publikoa burutu dute hemeretzi orduetan ni, Maria Luisa Izquierdo Marculeta Andrea, Udaleko Idazkaria lagun nautelarik.

Quienes siendo número suficiente se constituyeron en sesión pública a las dicinueve horas, asistidos/as de mí, la Secretaria, Dña. María Luisa Izquierdo Marculeta.

Gai zerrendako puntuei hasiera eman aurretik, Alkate jaunak lehenbizi gai zerrendako 11. puntua eztabaidatzea proposatu du, ikusita STOP DESAHUCIOS plataformaren mozio aurkezpena.

Antes de dar inicio al examen de los asuntos del orden del día, el Sr. Alcalde, con motivo de la presentación de una moción por STOP DESHAUCIOS, propone tratar el punto nº 11 del orden del día en primer lugar.

Horri buruz egindako adierazpenak akta honetako 11. puntuan islatuko dira, horri buruz hartutako akordioarekin batera, nahiz eta bilkuraren hasieran garatu ziren.

Las intervenciones realizadas al respecto, aunque se desarrollaron al inicio de la sesión, quedarán reflejadas en el punto nº 11 de la presente acta junto con el acuerdo adoptado al respecto.

Bestetik, Gai Zerrendako 7. puntuan 7. eta 8. puntuei buruzko adierazpenak jasoko dira, elkarren artean lotura baitute.

Por otro lado, en el punto 7 del Orden del Día quedarán recogidas las intervenciones relativas a los puntos 7 y 8 por estar ligadas entre sí.

Jarraian, ondoko Zerrendan agertzen diren Gaiak aztertu dira:

A continuación, se procede a tratar los siguientes puntos del Orden del Día:

OGASUN, ONDARE ETA KONTUETARAKO BATZORDE BEREZIA

COMISIÓN DE HACIENDA, PATRIMONIO Y ESPECIAL DE CUENTAS

1.- ERAIKUNTZA, INSTALAZIO ETA OBREN GAINEKO ZERGA ARAUTZEN DUEN ORDENANTZA FISKALAREN HASIERA BATEKO ONARPENARI AURKEZTUTAKO ALEGAZIOEN EBAZPEN PROPOSAMENA ETA BEHIN BETIKO ONARPENEKO PROPOSAMENA.

1.- PROPUESTA DE RESOLUCIÓN DE LAS ALEGACIONES PRESENTADAS A LA APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN DE LA ORDENANZA FISCAL REGULADORA DEL IMPUESTO SOBRE CONSTRUCCINES, INSTALACIONES Y OBRAS Y PROPUESTA DE APROBACIÓN DEFINITIVA DE LA MISMA

2013ko apirilaren 23ko bilkuran hasierako onespena eman zitzaion Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko Zergaren Ordenantza Fiskalaren aldaketari, horrenbestez, jendaurrean azaldu da 30 lanegunez, 2013ko maiatzaren 7ko Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialeko 85. zenbakian iragarkiak ezarriz, eta Udal Iragarki Oholean argitaratuz.

Aprobada inicialmente en sesión celebrada el día 23 de abril de 2013 la modificación de la Ordenanza Fiscal Reguladora del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras, ha sido sometida a información pública, por plazo de 30 días hábiles, mediante inserción de anuncios en el Boletín Oficial de Gipuzkoa núm. 85 correspondiente al día 7 de mayo de 2013, así como en el Tablón de Anuncios municipal.

Epea 2013ko ekainaren 11n bukatu da, eta alegazio hau aurkeztu da:

Finalizado el plazo el día 11 de junio de 2013, se ha presentado la siguiente alegación:

	DATA/ Fecha	**S.E ZKIA/ Núm. R.E.**	**ALEGATZAILEA /Alegante**
1	24-05-2013	3866	PASCAL MICHELENA PALIARGUES

Idatzi hori aztertu da, eta ikusi da bertan eskatzen dela salbuets dadila energia iraunkorrerako ekintza planeko helburuak lortzearekin zerikusia duen guztian

Examinado el citado escrito, solicitando se exima del impuesto de construcciones, instalaciones y obras de todo lo relacionado con la consecución

Eraikin, Instalazio eta Obren Zerga ordaintzetik.

de los objetivos del plan de acción para la energia sostenible.

2013ko ekainaren 12ko Ogasun, Kontu eta Ondare Batzordeak egindako diktamena ikusi da, hau da, Udalbatzari aurkeztutako alegazioa ezetsi eta bertako aldaketak behin betiko onartzea proposatzen diona.

Visto el Dictamen de la Comisión de Hacienda, Cuentas y Patrimonio de 12 de junio de 2013, proponiendo al Pleno la desestimación de la alegación presentada y la aprobación definitiva de las modificaciones que figuran en el mismo

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Horren ondorioz, **Udalbatzak** aho batez hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad, **ACUERDA:**

LEHENBIZI.- Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko Zergaren Ordenantza Fiskalaren aldaketari jendaurrean azaltzeko epean egindako alegazioa ezestea

PRIMERO.- Desestimar la alegación formulada durante el periodo de información pública a la Modificación de la Ordenanza Fiscal Reguladora del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras

BIGARREN.- Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko Zergaren Ordenantza Fiskala behin betiko onartzea ondoko aldaketekin:

SEGUNDO.- Aprobar definitivamente la Ordenanza Fiscal Reguladora del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras con las siguientes modificaciones:

"II EGITATE EZARGARRIA

3. artikulua.

Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko Zerga zeharkako tributu bat da, eta bere zerga-gaia sortzen da udalerriaren barruan edozein eraikuntza, instalazio edo obra egiteagatik obra edo hirigintza lizentzia jasotzea exijitzen denean, lizentzia hori jaso edo ez, edo erantzukizunezko aitorpena edo aurretiazko komunikazioa aurkeztu beharra dagoenean, baldin eta lizentzia ematea edo kontrol jarduera egitea Udal honi badagokio.

"II HECHO IMPONIBLE.

Artículo 3.

El impuesto de construcciones, instalaciones y obras es un tributo indirecto cuyo hecho imponible esta constituido por la realización dentro del término municipal de cualquier construcción, instalación u obra para la que se exija obtención de la correspondiente licencia de obras o urbanística, se haya obtenido o no dicha licencia, o para la que se exija presentación de declaración responsable o comunicación previa, siempre que la expedición de la licencia o actividad de control corresponda a este Ayuntamiento.

III SUBJEKTU PASIBOAK

7. artikulua.

Eraikuntza, instalazioa edo obra subjektu pasibo zergadunak egiten ez duenean, zergadunaren ordezko subjektu pasibotzat hartuko dira lizentziak eskatzen dituztenak, erantzukizunezko

III SUJETOS PASIVOS.

Artículo 7.

En el supuesto de que la construción, instalación u obra no sea realizada por el sujeto pasivo contribuyente, tendrán la condición de sujetos pasivos sustitutos del contribuyente quienes

aitorpenak edo aurretiazko komunikazioak aurkezten dituztenak edo eraikuntzak, instalazioak edo obrak egiten dituztenak.

soliciten las correspondientes licencias o presenten las correspondientes declaraciones responsables o comunicaciones previas o quienes realicen las construcciones, instalaciones u obras.

Ordaindutako zerga kuotaren zenbatekoa exiji diezaioke ordezkoak zergadunari.

El sustituto podrá exigir del contribuyente el importe de la cuota tributaria satisfecha.

VII KUDEAKETA

VII GESTION

11. artikulua

Artículo 11.

Lizentzia eman edo erantzukizunezko aitorpena zein aurretiazko komunikazioa aurkezten bada, edo, lizentzia oraindik eskatu, eman edo ukatu gabe egonik edo aitorpena zein komunikazioa oraindik ez aurkezturik, eraikuntza, instalazio edo obra hasten bada, konturako behin-behineko likidazio bat egingo da, oinarri ezargarria honela kalkulatuta:

Cuando se conceda la licencia preceptiva o se presente la declaración responsable o la comunicación previa, o cuando no habiendose solicitado, concedido o denegado aún aquella o presentado éstas, se inicie la construcción, instalacion u obra, se practicara una liquidación provisional a cuenta, determinandose la base imponible:

a) Interesdunek aurkeztutako aurrekontuaren arabera, betiere kasuan kasuko elkargo ofizialak hura bisatu badu, baldintza hori nahitaezkoa denean.

a) En funcion del presupuesto presentado por los interesados, siempre que hubiera sido visado por el colegio oficial correspondiente cuando ello constituya un requisito preceptivo.

b) Ordenantzaren eranskinean agertzen diren indize edo moduluen arabera.

b) En funcion de los índices o módulos que se recogen en el anexo de la ordenanza.

2.- ZERBITZU PUBLIKOAK ESKAINI EDO JARDUERA ADMINISTRATIBOAK BURUTZEAGATIK ORDAINDU BEHARREKO TASEN ORDENANTZA ARAUTZAILEAREN HASIERA BATEKO ONARPENARI AURKEZTUTAKO ALEGAZIOEN EBAZPEN PROPOSAMENA ETA BEHIN BETIKO ONARPENEKO PROPOSAMENA

2.- PROPUESTA DE RESOLUCIÓN DE LAS ALEGACIONES PRESENTADAS A LA APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN DE LA ORDENANZA REGULADORA DE TASAS POR PRESTACIÓN DE SERVICIOS PÚBLICOS O REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES ADMINISTRATIVAS Y PROPUESTA DE APROBACIÓN DEFINITIVA DE LA MISMA

2013ko apirilaren 23ko bilkuran hasierako onespena eman zitzaion Zerbitzu Publikoak Eskaini edo Jarduera Administratiboak Burutzeagatik ordaindu beharreko Tasen Ordenantza Arautzailearen aldaketari, horrenbestez, jendaurrean azaldu da 30 lanegunez, 2013ko maiatzaren 7ko Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialeko 85.

Aprobada inicialmente en sesión celebrada el día 23 de abril de 2013 la modificación de la Ordenanza Reguladora de Tasas por Prestación de Servicios Públicos o Realización de Actividades Administrativas, ha sido sometida a información pública, por plazo de 30 días hábiles, mediante inserción de anuncios en el Boletín Oficial de

zenbakian iragarkiak ezarriz, eta Udal Iragarki Oholean argitaratuz.

Gipuzkoa núm. 85 correspondiente al día 7 de mayo de 2013, así como en el Tablón de Anuncios municipal.

Epea 2013ko ekainaren 11n bukatu da, eta alegazio hau aurkeztu da:

Finalizado el plazo el día 11 de junio de 2013, se ha presentado la siguiente alegación:

	DATA/ Fecha	S.E ZKIA/ Núm. R.E.	ALEGATZAILEA /Alegante
1	24-05-2013	3866	PASCAL MICHELENA PALIARGUES

Idatzi hori aztertu da, eta ikusi da bertan eskatzen dela sabuets dadila energia iraunkorrerako ekintza planeko helburuak lortzearekin zerikusia duen guztian Zerbitzu Publikoak Eskaini edo Jarduera Administratiboak Burutzeagatik ordaindu beharreko Tasa ordaintzetik.

Examinado el citado escrito, solicitando se exima de la tasa por prestación de servicios públicos o realización de actividades administrativas de todo lo relacionado con la consecución de los objetivos del plan de accion para la energia sostenible.

2013ko ekainaren 12ko Ogasun, Kontu eta Ondare Batzordeak egindako diktamena ikusi da, hau da, Udalbatzari aurkeztutako alegazioa ezetsi eta bertako aldaketak behin betiko onartzea proposatzen diona.

Visto el Dictamen de la Comisión de Hacienda, Cuentas y Patrimonio de 12 de junio de 2013, proponiendo al Pleno la desestimación de la alegación presentada y la aprobación definitiva de las modificaciones que figuran en el mismo

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Horren ondorioz, **Udalbatzak** aho batez hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad, **ACUERDA:**

LEHENBIZI.- Zerbitzu Publikoak Eskaini edo Jarduera Administratiboak Burutzeagatik ordaindu beharreko Tasen Ordenantza Arautzailearen aldaketari jendaurrean azaltzeko epean egindako alegazioa ezestea

PRIMERO.- Desestimar la alegación formulada durante el periodo de información pública a la Modificación de la Ordenanza Reguladora de Tasas por Prestación de Servicios Públicos o Realización de Actividades Administrativas

BIGARREN.- Zerbitzu Publikoak Eskaini edo Jarduera Administratiboak Burutzeagatik ordaindu beharreko Tasen Ordenantza behin betiko onartzea ondoko aldaketekin:

SEGUNDO.- Aprobar definitivamente la Ordenanza Reguladora de Tasas por Prestación de Servicios Públicos o Realización de Actividades Administrativas con las siguientes modificaciones:

Ondoko ataletan erredakzioa aldatzea:
1.- “LURZORUARI ETA HIRI ANTOLAMENDUARI BURUZKO LEGERIAK EXIJITUTAKO HIRGINTZA-LIZENTZIAK

Cambio de la redacción de los siguientes apartados:
1.- “OTORGAMIENTO DE LAS LICENCIAS URBANÍTICAS EXIGIDAS POR LA LEGISLACIÓN DEL SUELO Y ORDENACIÓN

EMATEA EDO, LIZENTZIAREN ORDEZ ERANTZUKIZUNEZKO AITORPENA EDO AURRETIAZKO KOMUNIKAZIOA AURKEZTU BEHAR DEN KASUETAN, KONTROL JARDUERA ADMINISTRATIBOAK EGITEA.

OBRA ETA ERAIKUNTZA BAIMENAK.

Tarifa
Lurzoruari eta hiri antolamenduari buruzko legeriak exijitutako hirgintza-lizentziak emateagatik edo, lizentziaren ordez erantzukizunezko aitorpena edo aurretiazko komunikazioa aurkeztu behar den kasuetan egin beharreko kontrol jarduerengatik aplikatu beharreko tarifa, ondorengoa izango da:"

2.- "LEHEN ERABILERARAKO BAIMENA

Eraikin eta Instalakuntza ororen lehen erabilerarako baimena edo lizentziaren ordez erantzukizunezko aitorpena edo aurretiazko komunikazioa aurkeztu behar den kasuetan, eraikuntza, instalakuntza eta obren zergaren %15."

PERTSONALA ETA ANTOLAKUNTZA BATZORDEA

3.- EUSKAL ERAKUNDE PUBLIKOETAKO LANGILEEN LAN BALDINTZAK ARAUTZEN DITUEN AKORDIOAREN INDARRALDIARI EUSTEKO ITUNAREN ONARPEN PROPOSAMENA (UDALHITZ 2008-2010)

Eudelek aurkezturiko proposamena azterturik, 2013ko ekainaren 11ko 4377 zkiko SE, euskal erakunde publikoetako langileen lan-baldintzak arautzen dituen akordioaren indarraldia mantentzeari buruzkoa (Udalhitz 2008-2010).

Pertsonala eta Antolakuntza Batzordearen 2013ko ekainaren 5eko diktamena ikusirik.

URBANA O REALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE CONTROL EN LOS SUPUESTOS EN LOS QUE LA EXIGENCIA DE LICENCIA FUERA SUSTITUIDA POR LA PESENTACIÓN DE DECLARACIÓN RESPONSABLE O COMUNICACIÓN PREVIA.

LICENCIA DE CONSTRUCCIONES Y OBRAS.

Tarifa.
La tarifa a aplicar por el otorgamiento de las licencias urbanísticas exigidas por la legislación del suelo y ordenación urbana o realización de las actividades de control en los supuestos en los que la exigencia de licencia fuera sustituida por la pesentación de declaración responsable o comunicación previa, será la siguiente:"

2.- "LICENCIAS DE PRIMERA UTILIZACION

Licencias de primera utilización o realización de las actividades de control en los supuestos en los que la exigencia de licencia fuera sustituida por la pesentación de declaración responsable o comunicación previa, de los edificios e instalaciones en general, en % sobre el importe del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras: 15%"

COMISIÓN DE PERSONAL Y ORGANIZACIÓN

3.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE PACTO PARA EL MANTENIMIENTO DE LA VIGENCIA DEL ACUERDO REGULADOR DE LAS CONDICIONES DE TRABAJO DEL PERSONAL LABORAL DE LAS INSTITUCIONES PÚBLICAS VASCAS (UDALHITZ 2008-2010)

Examinada la propuesta presentada por Eudel, RE nº 4377 de 11 de junio de 2013, en relación al mantenimiento de la vigencia del acuerdo regulador de las condiciones de trabajo del personal laboral de las instituciones públicas vascas (Udalhitz 2008-2010).

Visto el dictamen de la Comisión de Personal y Organización de 5 de junio de 2013.

Alkateak gaia azaldu du, esanez iazko uztailean argitaratutako legearen arabera lan-kontratuko langileen lan baldintzak aldatu egingo direla. Ondoren esan du Osoko Bilkurara Udaleko lan-kontratuko langileen lan baldintzei eusteko akordioa ekartzen dela, eta horretarako, dirudienez, 4.1. artikulua aldatu behar dela.

El Sr. Alcalde expone el tema diciendo que, según la ley publicada en julio del año pasado, las condiciones de los trabajadores laborales iban a variar en general. Continúa diciendo que lo que se trae a Pleno es el acuerdo de mantener las condiciones de Udalhitz de los trabajadores laborales del Ayuntamiento, para lo que parece ser, hay que modificar el artículo 4.1.

Alvarez jaunak, galdetu du ea proposamena aurrera atera ezean lan-kontratuko langileei arazoa sortuko litzaiekeen.

El Sr. Alvarez pregunta si, de no salir adelante la propuesta, habría algún problema con los trabajadores laborales.

Alkate jaunak erantzun du hala dela, arazoak sor litezkeela, izan ere Udalhitzeko akordioan aurreikusita daude lan-kontratuko langileak, eta zenbait puntu egokitzeko, Udalhitzeko akordioak bere horretan jarraitzeko, aldatu egin behar da aipatutako artikulua.

El Sr. Alcalde contesta que, efectivamente, podrían surgir problemas, pues en el acuerdo de Udalhitz están contemplados los laborales y para adaptar ciertos puntos, para que el acuerdo de Udalhitz continúe, resulta necesario modificar el artículo citado.

Alvarez jaunak galdetu du ea gerta litekeen proposamena ez onartzea.

El Sr. Alvarez pregunta sobre la posibilidad de que la propuesta no se apruebe.

Alkate jaunak erantzun dio onespena beharrezkoa dela.

El Sr. Alcalde responde que la aprobación es necesaria.

Ortiz jaunak hartu du hitza, eta esan du gaiari buruz informazioa biltzen aritu dela, eta bere ustez hitzarmenak aurrera jarraitzen duela, ez duela inork ere salatu, eta Udalhitzekin jarraitzeko akordio bat hartu behar dela.

El Sr. Ortiz interviene diciendo que se ha estado informando del asunto y que según entiende él, el convenio continúa, no lo ha denunciado nadie, y que hay que adoptar un acuerdo para continuar con Udalhitz

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Horren ondorioz, **Udalbatzak** aho batez hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad, **ACUERDA:**

LEHENENGO.- Euskal erakunde publikoetako langileen lan-baldintzak arautzen dituen akordioaren indarraldiari eusteko ituna onartzea (Udalhitz 2008-2010)

PRIMERO.- Aprobar el pacto para el mantenimiento de la vigencia del acuerdo regulador de las condiciones de trabajo del personal laboral de las instituciones públicas vascas (Udalhitz 2008-2010).

BIGARREN.-Euskadiko Toki Erakundeetako Lan-Kontratudun Langileen 2008-2010eko Lan Baldintzen Hitzarmenaren 4.4 artikuluaren idazketa onartzea, eta

SEGUNDO.-Aprobar la nueva redacción del artículo 4.4. del Acuerdo Regulador de las Condiciones de Trabajo del Personal Laboral de

hala, aurreko 4.4. artikulua ordezkatuz honela geratuko da:

“4.4. artikulua: *“Langileen Estatutuko 86.3 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, eta lan merkatuaren erreformarako premiazko neurriei buruzko uztailaren 6ko 3/2012 Legearen idazketak sortu duen aldaketaren ostean, adostu da, Akordio berria lortzen ez den bitartean, oraingoak bere indarraldiari eutsiko diola, juridikoki aplikagarriak diren aurreikuspen guztietan”.*

HIRUGARREN.- Akordio hau EUDELi, Langile Batzordeari, Atal Sindikalei eta Udaleko Sindikatuei jakinaraztea.

las Instituciones Locales Vascas 2008-2010 de tal manera que, sustituyendo al anterior art. 4.4, quede redactado en los siguientes términos:

“Art. 4.4: *“De conformidad con lo establecido en el artículo 86.3 del Estatuto de los Trabajadores, tras la modificación introducida por la redacción de la Ley 3/2012 de 6 de julio, de medidas urgentes para la reforma del mercado laboral, se pacta que hasta que no se llegue a un nuevo Acuerdo el presente mantendrá su vigencia en todas aquellas previsiones que jurídicamente sean de aplicación”.*

TERCERO.- Comunicar el presente acuerdo a EUDEL, a la Junta de Personal, al Comité de Empresa, a las Secciones Sindicales y a todos los sindicatos acreditados en el Ayuntamiento.

HIRIGINTZA ETA KULTUR ONDARE BATZORDEA

COMISIÓN DE URBANISMO Y PATRIMONIO CULTURAL

4.-GABARRARI KALEA BERRIRITARTZEKO PROIEKTUAREN 1GO ALDAKETA ONARTZEKO PROPOSAMENA

Gabarrari kalea Berriritartzeko Proiektuaren 1go Aldaketa azterturik.

Udal Arkitekto andrearen 2013ko ekainaren 13ko 103/13 zkiko txostena ikusirik, honako edukikoa:

“Aldatzeko proposamena mota ezberdinetako zenbait arrazoik eragin dute, eta horietako nagusia jatorrizko proiektua gaur egungo egiazko egoerara egokitu behar izatea da, izan ere idatzi zenetik gaur arte zenbait baldintza aldatu egin dira. Gainera aldaketak egin dira konpainia hornitzaile batzuen eskaerak asetzeko. Era berean aldaketaren idazketa aprobetxatu da jatorrizko proiektuan antzemandako neurketa-akatsak konpontzeko.

Aldaketa osatzen duten agiriak hauek dira:

4.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE MODIFICADO Nº1 AL PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DE LA CALLE GABARRARI

Examinado el Modificado nº 1 al Proyecto de Reurbanización de la calle Gabarrari.

Visto el informe nº 103/13 de 13 de junio de 2013 de la Sra. Arquitecta Municipal,cuyo tenor literal es el siguiente:

“Las causas que originan la propuesta de modificación son varias y de diversa índole, siendo la causa principal la necesidad de adecuar el proyecto original a la situación real actual, ya que varios condicionantes han cambiado desde la redacción de éste hasta el momento actual. Así mismo, se han realizado modificaciones para atender a las peticiones de algunas de las compañías suministradoras. Así mismo se aprovecha la redacción del modificado para subsanar errores de medición detectados en el proyecto original.

Los documentos que integran la modificación son:

- *Memoria eta memoriaren osagarriak*
- *Planoak*
- *Baldintza Tekniko Berezien Agiria*
- *Aurrekontua*

Aldaketa egin ahal izateko, obrak burutzeko epea luzatu egiten da hilabete betez, obrak amaitzeko epea sei hilabetekoa izango delarik.

Aldatutako 1 zk. duen aurrekontu likidoa 1.489.797,36 €koa da, behin kontratako koefizientea aplikatuta 1.266.327,76 €ra igotzen da; jatorrizko proiektua esleitzeko aurrekontua 1.151.535,26 €koa zen. Aurrekontu likidoaren aldea 114.974,50 €koa da, %9,99 esleipen aurrekontuarekiko, eta kopuru hori kontratak hartuko du bere gain obretarako lehiaketan aurkeztutako proposamenaren arabera.

Dokumentazioa ikusita, ALDEKO TXOSTENA ematen diot aurkeztutako proiektuari".

Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordearen 2013ko ekainaren 17ko diktamena ikusirik, bertaratutako zinegotzi guztien aldeko botoarekin Udalbatzari proiektua onartzea proposatuz, baldintza honekin:

.-114.974,50€ko aurrekontu osagarria kontratak hartuko du bere gain, obren lehiaketan aurkeztutako proposamenaren arabera.

Alkate jaunak hartu du hitza, eta gaiari sarrera eman dio, esanez gaiari buruzko azalpenak aurreko Hirigintza Batzordean eman zirela, eta puntu horri eta hurrengoari buruzko aldaketak erabat teknikoak direla. Jarraitu du esanez egin nahi dena zera dela, jatorrizko proiektua gaur egungo sarearen egoerara egokitu, hornidurak berrantolatzeko konpainia hornitzaileei eskabideak egin, proiektuan dauden neurketa akatsak konpondu, beste hilabete betez luzatu…ondorioz iraupena sei hilabetera luzatzen da, eta aurrekontua 114.000 eurotan handitzen da.

- *Memoria y anejos a la memoria*
- *Planos*
- *Pliego de prescripciones técnicas particulares*
- *Presupuesto*

Como consecuencia de la elaboración de la modificación, el plazo de ejecución de las obras se amplía un mes, siendo el plazo final de las obras de seis meses.

El presupuesto líquido modificado nº1 asciende a la cantidad de 1.489.797,36 €, una vez aplicado el coeficiente de contrata asciende a la cantidad de 1.266.327,76 €, el presupuesto de adjudicación del proyecto original ascendía a la cantidad de 1.151.535,26 €. La diferencia del presupuesto adicional líquido es 114.974,50 € un 9,99 % sobre el presupuesto de adjudicación, cantidad que será asumido por la contrata según la propuesta presentada en el concurso de obras.

Visto la documentación se informa FAVORABLEMENTE el proyecto presentado".

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural de 17 de junio de 2013, proponiendo al Ayuntamiento Pleno, con los votos a favor de todos los concejales asistentes, su aprobación con la siguiente condición:

.- El presupuesto adicional de 114.974,50 € será asumido por la contrata según la propuesta presentada en el concurso de obras.

Toma la palabra el Sr. Alcalde el cual introduce el tema diciendo que las explicaciones pertinentes al asunto ya se dieron en la Comisión de Urbanismo anterior, y que las modificaciones en lo que a este punto y al siguiente se refieren, son completamente técnicas. Continúa diciendo que de lo que se trata es de adecuar el proyecto original a la situación de la red actual, la petición de las compañías suministradoras para la reorganización de los suministros, subsanar errores de medición que existen en el proyecto, prorrogarlo un mes más por lo que en total la duración se alarga a seis meses, incrementándose el presupuesto en 114.000 euros.

Ondoren Alvarez jaunak hartu du hitza, eta esan du haiek alde bozkatuko dutela, baina proiektua egiterakoan gauzak ez zirela behar bezala egin iruditzen zaiola. Eta adibide gisa, adierazi du erabat erabakita zegoen lur mota bat aldatu egin zela. Berak dioenez gaizki kalkulatu da; esan du egiaztatu egin behar dela alde hori egon dela eta beste nonbaitetik konpentsatu behar dela. Esan du lehen baino hobeto geratuko dela, baina azkenean 200.000 euroko aldea egongo dela, eta horixe egiaztatu nahi zuela, besterik ez.

A continuación interviene el Sr. Alvarez diciendo que ellos van a votar a favor, pero añade que se queda con la sensación de que a la hora de hacer el proyecto no se hicieron las cosas correctamente, y pone como ejemplo la modificación de un tipo de suelo que ya estaba del todo establecido. Según él, hay un error de cálculo; dice que tiene que constatar que ha habido esa diferencia y que de alguna forma se ha compensado por otro sitio. Añade que va a quedar mejor que antes, pero que al final va a haber una diferencia de 200.000 euros y que simplemente quería constatar eso.

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Horren ondorioz, **Udalbatzak** aho batez hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad, **ACUERDA:**

LEHENENGO.- Gabarrari kalea Berriritartzeko Proiektuaren 1go Aldaketa onartzea.

PRIMERO.- Aprobar el Modificado nº 1 al Proyecto de Reurbanización de la calle Gabarrari.

BIGARREN.- 114.974,50€ko aurrekontu osagarria kontratak hartuko du bere gain, obren lehiaketan aurkeztutako proposamenaren arabera.

SEGUNDO.- El presupuesto adicional de 114.974,50 € será asumido por la contrata según la propuesta presentada en el concurso de obras

5.-BIDEGORRI ZATI BATZUK BURUTZEKO PROIEKTUAREN 1GO ALDAKETA ONARTZEKO PROPOSAMENA

5.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE MODIFICADO Nº 1 AL PROYECTO DE EJECUCIÓN DE VARIOS TRAMOS DE VÍAS CICLISTAS

Bidegorri zati batzuk burutzeko proiektuaren 1go aldaketa azterturik.

Examinado el Modificado nº 1 al Proyecto de Ejecución de varios tramos de vías ciclistas.

Udal Arkitekto andrearen 2013ko ekainaren 13ko 104/13 zkiko txostena ikusirik, honako edukikoa:

Visto el informe nº 104/13 de 13 de junio de 2013 de la Sra. Arquitecta Municipal,cuyo tenor literal es el siguiente:

"1. aldaketa eragin duen arazo nagusia zera da, Erribera Behera kaleko eskuineko bazterra egoera kaskarrean dagoela, kalea ez baitago egonkor eta egoera okertu egin baita jatorrizko eraikuntza proiektua egin zenetik; hala, proposatutako konponbideak (harlangaitzez estaltzea) ez du egoera konpontzen, eta orain bazter horretan eraginda dauden eremuetan eustorma bat egitea proposatzen da.

"La problemática principal que motiva el modificado nº1 del proyecto constructivo es la deficiente situación actual del margen derecho de Erribera Behera kalea, la cual es inestable, habiendo empeorado desde la fecha de redacción del proyecto constructivo original, y sin que la solución propuesta en el mismo, mediante un revestimiento de mampostería, resuelva la inestabilidad existente, por lo que se proyecta la construcción de un muro de escollera en la zonas afectadas de dicho margen.

Aldaketa osatzen duten agiriak hauek dira:

- *Memoria eta memoriaren osagarriak*
- *Planoak*
- *Baldintza Tekniko Berezien Agiria*
- *Aurrekontua.*

Los documentos que integran la modificación son:

- *Memoria y anejos a la memoria*
- *Planos*
- *Pliego de prescripciones técnicas particulares*
- *Presupuesto*

Horman egingo diren aldaketak hauek dira:

Las modificaciones en el muro de ribera son las siguientes:

- Erribera Beherako eskuineko ezponda egonkortzeko ezpondarako 1:5 eustorma egin behar da antzinako hormaren behe aldetik hasita, beharrezko zimentazioa jarriz.

- La necesidad de estabilizar el talud del margen derecho de la Erribera Beheral se resuelve mediante la construcción de un muro de escollera de talud 1:5 partiendo del pie del antiguo muro con la cimentación necesaria.

- Plataformaren antolaketa honela aldatu da bizilagunek hala eskatuta: oinezkoen eremua jabegoen aldean jarri da, eta 2 metroko bidegorria errekaren aldean; hala, ekiditen da txirrindularien eta haien lurretara oinez joan nahiz zuten bizilagunen ibilbideak gurutzatzea (hala gertatzen baitzen Eraikuntza Proiektuan).

- Se modifica la ordenación de la plataforma a petición de los vecinos, pasando a colocar la zona peatonal en el lado de las propiedades y el bidegorri de 2 metros en el lado de la regata, con lo que se evita el cruce de trayectorias entre ciclistas y vecinos que pretendiesen acceder a sus propiedades a pie, que sí se producía con la ordenación definida en el Proyecto Constructivo.

- Ondorioz eraikuntza proiektuan aurreikusitako luminariak aldatu egingo dira tokiz, eta hormaren gain aldeko gailurrean beharrean oinezkoen eremua jarriko dira, lur-zati pribatuen mugan erantsita.

- Como consecuencia de lo anteriormente descrito, se desplazarán las luminarias previstas en el Proyecto Constructivo sobre la albardilla de coronación del muro, que pasarán a colocarse en la zona peatonal, adosadas a la línea de límite de las parcelas privadas.

- Eraikuntza Proiektuan aurreikuitako harri naturaleko gailurra beharrean (bertan jartzekoak ziren luminariak) lezoi landaredun bat jarriko da, Uraren euskal Agentziak eskatu bezala.

- Se sustituirá la albardilla de piedra natural prevista en el Proyecto Constructivo en la que se iban a ubicar dichas luminarias y la barandilla, por un lezón con vegetación, el cual ha sido solicitado por la Agencia Vasca del Agua (URA).

Erribera Behera kaleko bide berriko azaleko drainatzea ere sartuko da.

Se incluye el drenaje superficial del nuevo viario en Erribera Behera kalea.

Bestetik, Zumardiko zuhaitzak moztu behar ez izateko proiektatutako bidegorriaren trazatua aldatu egingo da eta ez da horma eraikiko. Proiektatutako konponbide berrian bidegorria Minasoroeta kaleko galtzadatik igarotzen da, eta zoruaren kota igo eta tipologia aldatu egiten da, ibilgailu nahiz oinezko eta bizikletentzako kalea bihurtuz; lehentasuna oinezkoek

Por otra parte para el evitar el talado de los árboles de la zona de la Alameda, se introduce un cambio en el trazado del bidegorri proyectado que evita la construcción del muro, evitando así el talado de los mismos. La nueva solución proyectada hace discurrir el bidegorri por la actual calzada de la calle Minasoroeta, elevando la cota del firme y

eta bizikletek izango dute.

cambiando la tipología de la misma por una calle de coexistencia con prioridad de peatones y bicicletas.

Zumadiko eremura iristeko bi eskailera berri proiektatu dira Minasoroeta kaletik, gaur egungo biak ordezkatuko dituztenak; hala irisgarritasuna hobetu et indarrean dagoen araudia beteko da. Jatorrizko proiektuan eskailera bat ordezkatzea zegoen aurreikusita.

Se proyectan dos nuevas escaleras de acceso a la zona de la Alameda desde la calle Minasoroeta que sustituyen a las dos actuales, mejorando la accesibilidad y cumpliendo con la normativa vigente. En el proyecto original se contemplaba la sustitución de una de las escaleras.

Aldaketa egin ahal izateko, obrak burutzeko epea luzatu egiten da hiru hilabetez, obrak amaitzeko epea sei hilabetekoa izango delarik.

Como consecuencia de la elaboración de la presente modificación, el plazo de ejecución de las obras se amplía tres meses respecto al plazo previsto en el proyecto original, siendo el plazo final de las obras de seis meses.

Aldatutako 1 zk. duen aurrekontu likidoa 721.832,41€ €koa da, behin kontratako koefizientea aplikatuta 613.557,55 €ra igotzen da; jatorrizko proiektua esleitzeko aurrekontua 399.476,21 €koa zen. Aurrekontu osagarri likidoaren aldea 214.081,34€koa da.

El presupuesto líquido modificado nº1 asciende a la cantidad de 721.832,41€, una vez aplicado el coeficiente de contrata asciende a la cantidad de 613.557,55 €, el presupuesto de adjudicación del proyecto original ascendía a la cantidad de 399.476,21 €. La diferencia del presupuesto adicional líquido es 214.081,34 €.

Aldaketak eraikuntza proiektuei buruzko araudia betetzen du, eta balio izan dezake obrak burutzeko, aski zurituta baitaude hartutako konponbideak; ondorioz aurkeztutako proposamenari aldeko txotena ematen zaio".

La modificación cumple la normativa relativa a proyectos de construcción y puede servir de base para la ejecución de las obras, estando suficientemente justificadas las soluciones adoptadas, por lo que se informa favorablemente la propuesta presentada".

Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordearen 2013ko ekainaren 17ko diktamena ikusirik, EAJ, BILDU HAMAIKABAT eta PPkoen aldeko botoekin, eta PSE-EEren abstentzioarekin, Udalbatzari proiektua onartzea proposatuz, baldintza honekin:

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural de 17 de junio de 2013, proponiendo al Ayuntamiento Pleno, con los votos a favor de PNV, BILDU, HAMAIKABAT y PP, y la abstención de PSE-EE, su aprobación con la siguiente condición:

.-Miren Ayerberi eskatuko zaio Sta. Engrazia eremuko errekako hormaren arkeologi kontrola egin dezan.

.-Se solicitará a Miren Ayerbe que realice un control arqueológico del muro de ribera en la zona de Sta. Engracia

Alkate jaunak hartu du hitza, eta esan du aldaketa nagusia erribera aldeko bidegorria aldatu izana dela; gaur egungo bidea bidegorri bihurtzea, eta txirrindek eta oinezkoek bidea partekatzea; esan du aldaketarik handiena Ingurumen Departamentuak ezarritako baldintzei dagokiena dela. Bazekiten erriberako horma edo ezpondaren egoera ez zela berdina puntu guztietan; eremu batzuetan ondo

Interviene el Sr. Alcalde diciendo que la principal modificación es la de el bidegorri en la parte de la ribera; convertir el camino actual en bidegorri, uso de bicicletas compartido con el peatón, resultando la modificación más importante la que corresponde a las condiciones impuestas por Medio Ambiente. Se tenía conocimiento de que el estado de la pared o talud de la ribera no era el

dago, adibidez San Juan de Diosetik Alde Zaharrerantz lehenbiziko metroak eraikita daude, eta zubia igaro ondoko eremua ere bai. Hasieran asmoa beste horma bat eraikitzea zen, parean dagoen bera; dena den, Udaltzaingoak eta Ingurumen Departamentuak egindako txostenak aztertu ondoren, zera proposatzen zen, ezponda bat egitea; baina gaur egungo kokapenetik ezinezkoa da ibaira iristea, ondorioz hori guztia aldatzeko diru asko behar da, eta obrak zailtasunak eragingo ditu. Kontua da obra hiru hilabetetan beharrean sei hilabetetean burutuko litzatekeela, eta aurrekontuari dagokionez 54.000 euro gehiago beharko liratekeela.

mismo en todos sus puntos; en algunas zonas está bien, por ejemplo, desde San Juan de Dios hacía la Parte Vieja los primeros metros están construidos y la zona que está tras el paso del puente también. Inicialmente, la idea era la de construir otra pared, la misma que hay enfrente, sin embargo, tras examinar los informes recibidos por parte de la Guardia Municipal y Medio Ambiente, se proponía realizar un talud y desde el lugar actual no se puede acceder al río, y en consecuencia, modificar todo ello supone mucho dinero y complicaciones en la obra. La cuestión es que en lugar de tres meses, la obra se llevaría a cabo en seis meses y en lo que a presupuesto se refiere, supondría 54.000 euros más.

Ondoren Alvarez jaunak hartu du hitza; bera ez zen aurreko Hirigintza Batzordera joan. Esan du ez zela bertaratu, gehiegizkoa iruditzen baitzitzaion eremu horretan gastatuko zen 200.000 euroko kopurua. Iruditzen zaio ez dela horretarako diru aski izango. Esan du, Kostalde Zuzendaritzak adierazi zuen bezala, berez oinezkoentzat izatea zegoela aurreikusita. Bi metroko bidegorria egitea zegoen aurreikusita. Esan du ez dakiela zer ari den gertatzen, gauzak gainerakoei galdetu gabe egiten direla, eta Kostalde Zuzendaritzak lau metro eskatzen baditu, bete egin behar dela. Esan du arazoak sortuko direla, eta Batzordean konpondu beharko direla; Gabarrarin bezala, argia lur azpitik sartzeko diru kopuruaren zati bat gastatu dela, ondoko etxeetako bizilagunak etorriko direla exijentziekin, eta horrek oraindik diru gehiagoren beharra ekarriko duela. Amaitzeko esan du kopurua handiegia iruditzen zaiola, baina azkenean obra ondo geratuko dela.

A continuación interviene el Sr. Alvarez el cual dice que no asistió a la anterior Comisión de Urbanismo. Aclara que no asistió porque le parecía desmesurada la cantidad de 200.000 euros que se iba a gastar en esa zona. Le parece que no va a haber dinero para ello. Dice que, tal y como lo exigió Costas, estaba previsto que fuera peatonal; se pensaba hacer un bidegorri con dos metros. Añade que no sabe qué está pasando, que parece que las cosas se hacen sin consultar a los demás y que si Costas exige cuatro metros, hay que cumplirlo. Dice que va a haber problemas que se tendrán que resolver en la Comisión; que igual que en Gabarrari se ha gastado parte del dinero para soterrar la luz, vendrán los vecinos de las casas de al lado con exigencias y que eso puede suponer más dinero aún. Termina diciendo que la cuantía le parece desmesurada pero que al final la obra quedará bien.

Alkate jaunak hartu du hitza, eta esan du berari ere gaia gehiegizkoa iruditzen zaiola; horma modu errazagoan egin zitekeela, proiektuan aurreikusita zegoen bezala. Esan du, edonola ere, gauza bat dela Kostalde Zuzendaritzak baldintza batzuk jartzea, eta beste bat zeinek egingo dituen obrak, izan ere ez ditu Kostaldeko Zuzendaritzak egingo. Obra ez da publikoa, eta Udalak bete beharko ditu baldintzak. Lau metroei buruz hitz egin du, eta esan du egia dela hasierako proiektuan bi metro zeudela aurreikusita, izan ere bidegorria bateragarria zen oinezkoen pasabidearekin, batez ere erriberako

Interviene el Sr. Alcalde diciendo que el asunto a él también le parece desmesurado; que se podía haber hecho el muro de manera más sencilla tal y como estaba previsto en el proyecto. Aclara que, en cualquier caso, una cosa es que Costas ponga una serie de condiciones y otra, quién va a realizar la obra, que de hecho no la va a llevar a cabo Costas. La obra no es pública y es el Ayuntamiento el que va a tener que cumplir las condiciones. Habla de los cuatro metros, y dice que en el proyecto inicial efectivamente estaban contemplados dos metros porque el bidegorri era

etxeei zerbitzua emateko. Hala ere, esan du ados dagoela diru gutxiagorekin egin zitekeela.

compatible con el paso de peatones, sobre todo para dar servicio a las casas de la ribera. Aún así, dice que está de acuerdo en que se podía haber realizado con menos dinero.

Alvarez jaunak hartu du berriz hitza, eta esan du gaiak ondorio larriak izango dituela. Adibide gisa Mendelu aipatu du: udaberrian batek baino gehiagok katiuskak erabili behar izan ditu etxetik ateratzeko, eta gero, bestalde, 200.000 euroko horma egin da. Esan du pentsatu beharko litzatekeela dirua partekatu egin behar dela.

Toma la palabra de nuevo el Sr. Alvarez diciendo que este tema va a crear agravantes. Pone como ejemplo que en Mendelu, en primavera, más de uno ha tenido que recurrir a catiuscas para poder salir de casa, cuando luego se ha hecho un muro de 200.000 euros. Dice que habría que pensar un poco en repartir el dinero.

Ortiz jaunak hartu du hitza, eta esan du horma beharrezkoa ikusten duela, baina zalantzak dituela bidegorriari buruz. Esan du plazatik igarotzen dela, eta haien ustez beste aldetik igaro beharko lukeela. Ortiz jaunak gaineratu du, Alvarez jaunak aipatutako lurrazpiko zutoinari dagokionez, ez zutela erribera eremuan egingo erabaki zutela; Alkate jaunak ez zutela egingo esan zuen.

Interviene el Sr. Ortiz diciendo que ve la necesidad de la pared, pero que tienen sus dudas respecto al bidegorri. Dice que pasa por la plaza y que según ellos, sería mejor que pasara por el otro lado. Añade que, sobre el poste soterrado que ha mencionado el Sr. Alvarez, quedaron en que no se llevaría a cabo en la zona de la ribera; que el Sr. Alcalde dijo que no se haría.

Alkate jaunak hartu du hitza eta esan du auzo berri bat egiten denean kable guztiak lur azpitik joaten direla. Erriberaren kasuan logikoa da bizilagunek Udalari eskatzea, baina konturatu behar dute bi etxe direla, eta kontuan izan behar da zer dakarren kableak lur azpian sartzeak, ez erriberan, baizik eta Minasoroetatik horraino. Erriberak eta Minasoroetak datozen urteetan aldaketak izango dituzte: Damarri-Presa aldatu egingo da etxeak eraikitzen direnean, berezko aldaketak izango ditu; eta orduantxe hartu beharko dira erabakiak. Baina esan du ez dakiela bidegorri bat egitea eta kopuru bat inbertitzea oso zentzuzkoa den.

Toma la palabra el Sr. Alcalde diciendo que cuando se crean barrios nuevos, todos los cables son soterrados. En el caso de la ribera, es lógico que los vecinos se lo requieran al Ayuntamiento, pero deben ser conscientes de que se trata de dos casas, y hay que tener en cuenta lo que supone soterrar esos cables, no en la ribera, sino desde Minasoroeta. La zona de la ribera y Minasoroeta en los próximos años sufrirán algunos cambios; la zona de Presa Damarri cambiará cuando se construyan casas, tendrá sus propias modificaciones, y entonces será el momento de tomar decisiones, pero dice que por el hecho de que se vaya a construir un bidegorri e invertir una cantidad, no sabe si tiene mucho sentido.

Alvarez jaunak erantzun dio zentzuzkoa ote den esaten duenean, kontuan har dezala faktura bat aurkeztuko zaiola.

El Sr. Alvarez le responde que al hablar de sentido, tenga en cuenta que se le va a presentar una factura.

Alkate jaunak esan dio ezer egin aurretik proposamenak aurkeztu behar direla, komenigarria ikusten bada.

El Sr. Alcalde contesta que antes de hacer cualquier cosa, si se considera que a nivel técnico es conveniente, se presenten propuestas.

Alvarez jaunak ezetz erantzun dio, izan ere Soroetan %3ko hazkundea izan zen, beste zenbait gaitan bezala.

El Sr. Alvarez responde que no, porque en Soroeta hubo un incremento del 3% igual que en otros temas también.

Alkate jaunak esan du bizilagunak ere jakitun direla, eta azkenean guztien intereserako adostasunera iritsi zirela.

El Sr. Alcalde dice que los vecinos también son conscientes, y que al final se llegó a un punto común de interés general.

Alvarez jaunak berriz hartu du hitza, eta proposatu du Hondarribiko eraldatzaileei buruzko ikerketa bat egin dadila.

El Sr. Alvarez interviene de nuevo proponiendo que se haga un estudio sobre el tema de los transformadores en Hondarribia.

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Horren ondorioz, **Udalbatzak** aho batez hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad, **ACUERDA:**

LEHENENGO.- Bidegorri zati batzuk burutzeko proiektuaren 1go aldaketa onartzea, dagokion aurrekontu likidoa 721.832,41 eurokoa izanik.

PRIMERO.- Aprobar el Modificado nº 1 al Proyecto de Ejecución de varios tramos de vías ciclistas cuyo presupuesto líquido asciende a la cantidad de 721.832,41 euros.

BIGARREN.- Udal Arkeolari andreari Sta. Engrazia eremuko errekako hormaren arkeologi kontrola egin dezan eskatzea.

SEGUNDO.- Solicitar a la Sra. Arqueóloga Municipal que realice un control arqueológico del muro de ribera en la zona de Sta. Engracia.

6.-SOROETABERRIKO OBREN LIKIDAZIOAREN ONARPEN PROPOSAMENA

6.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE LA LIQUIDACIÓN DE LAS OBRAS DE SOROETABERRI

Udal Aparejadore jaunaren 2013ko amiatzaren 2ko 20/13 zkiko txostena ikusirik, honakoa edukia duena:

Visto Informe nº 20/13 de 2 de mayo de 2013 del Aparejador Municipal, cuyo tenor literal es el siguiente:

“*Kontratuaren xedea den aurrekontuan ageri ez diren bat-bateko nahitaezko arrazoiengatikk, obrako zenbait unitatetan aldaketak sartu dira, eta kontraesanean daude, zenbait obra unitatetan gehiketak eta murrizketak gertatu baitira.*

Honekin batera obra zuzendaritzak egindako obra amaierako dokumentazioa bidaltzen dizuet; bertan oinarrizko aldaketa eta desbideratzeak deskribatzen dira, eta horiekin batera ondokoak doaz: obren kitapena, obra amaieraren planoak, herri argiteriaren proiektuak eta horien legeztatzeak, Txingudiko Zerbitzuen aldeko txostenak, eta hobekuntzen justifikazioak.

“Atendiendo a causas imprevistas no contempladas en el presupuesto objeto del contrato, pero necesarias para la consecución del mismo, se han introducido modificaciones en algunas unidades de obra fijándose contradictoriamente, también se han producido aumentos y disminuciones en unidades de obra.

Adjunto al presente, presento documentación fin de obra elaborado por la dirección de las obras, donde se describen las modificaciones y desviaciones fundamentales junto con la liquidación de las obras, planos de fin de obra, proyectos de alumbrado público y sus legalizaciones, informes positivos de Txingudiko Zerbitzuak y justificación de mejoras.

Horien kitapenari dagokionez zera adierazten dizuet:

Obrak UTE SOROETA enpresari 4.999.895,68 euro esleitu zitzaizkion, eta 5.259.108,95 eurotan kitatzen dira, beraz 259.213,27 euroko gehikuntza izan da.

Zehaztu behar da 62.279,51 euro BEZ gehikuntzaren ondorioa direla (%18tik %21era), 36.796,56 euro Txingudiko Partzuergoaren instalazioen obra gehikuntzaren ondorio, eta 160.137,21 euro Udalaren gehikuntzaren ondorio, guztira gehikuntza %3,94koa delarik.

Nahiz eta lizitazioa bakarra den, bi proiekturi buruzkoa da: bata SOROETAKO HIRI EREMUAREN BERRIRITARTZEA, eta bestea KIROL GUNEA BERRIRITARTZEA.

Soroetako hiri lurrak Berriritartzeko lanak 4.453.066,50€tan esleitu ziren, eta 4.698.383,36€ tan kitatu dira, beraz esleituarekiko 245.316,86€ko igoera izan da.

Zehaztu behar da (ikusi erantsirik doan taula) horietatik 48.377,22 euro BEZa %18tik %21era igo izanaren ondorio direla, 36.796,56 euro Txingudiko Zerbitzuek kudeatutako instalazioetan obra handitu izanaren ondorio direla, eta 160.143,08 euro Udalak kudeatutako obretan izandako gehikuntza eta aldaketen ondorio direla; hala, Txingudiko Zerbitzuen gehikuntza %4,14koa da, eta Udalarena %4,49koa.

Kirol gunea Berriritartzeko lanak 546.829,18 eurotan esleitu ziren, eta 560.725,59 eurotan kitatu dira, beraz esleituarekiko 13.896,41 euroko gehikuntzarekin.

Zehaztu behar da (ikusi erantsirik doan taula) 13.902,29 euro BEZ aldaketaren ondorio direla (%18tik %21erako igoera), beraz obra esleitu baino 5,88 euro gutxiagotan kitatzen dela, %0,00ko gehikuntza izanik.

Azaldutakoan oinarrituta kitapena onestea eskatzen dut, administrazio izapidearekin jarraitzeko asmotan"

En cuanto a la liquidación de las mismas informar que:

Las obras fueron adjudicadas a la empresa UTE SOROETA en la cantidad de 4.999.895,68 euros y se liquidan en 5.259.108,95 euros, con un incremento de 259.213,27 euros.

Hay que matizar (ver cuadro adjunto) que 62.279,51 son excesos del IVA, del 18% al 21%, 36.796,56 euros son excesos de obra en instalaciones de la Mancomunidad Txingudi, y 160.137,21 euros son excesos de obra del Ayuntamiento suponiendo un incremento de 3,94% sobre el total de las obras.

Aunque la licitación es una, ésta hace referencia a dos proyectos, uno de REURBANIZACIÓN DEL AREA URBANA DE SOROETA, y otro de REURBANIZACIÓN DE LA ZONA DEPORTIVA

Las obras de Reurbanización del área urbana de Soroeta, fueron adjudicadas en 4.453.066,50€ y se ha liquidado en 4.698.383,36€ con un incremento sobre lo adjudicado de 245.316,86€

Hay que matizar (ver cuadro adjunto) que 48.377,22 de estos corresponden a la diferencia del IVA del 18% al 21%, y que 36.796,56 euros corresponden a un exceso de obra en instalaciones gestionadas por Servicios de Txingudi, y 160.143,08 euros, corresponde a excesos y modificaciones de obra gestionadas por el Ayuntamiento, siendo el porcentaje de exceso en el caso de Servicios de Txingudi del 4,14%, y en el caso del Ayuntamiento del 4,49%.

Las obras de la Reurbanización de la zona deportiva, fueron adjudicadas en 546.829,18 euros y se han liquidado en 560.725,59, con un exceso de 13.896,41 euros sobre lo adjudicado.

Hay que matizar (ver cuadro adjunto), que 13.902,29 euros corresponden al diferencial del IVA, del 18% al 21%, por lo que la obra se liquida en -5,88 euros menos de lo adjudicado, suponiendo un 0,00% de incremento.

En base a lo expuesto solicito aprobación de la liquidación con el objeto de proseguir con su tramitación administrativa".

Lege Aholkulariaren 2013ko maiatzaren 14ko txostena ikusirik, honako edukikoa:

Visto el Informe del Asesor Jurídico de 14 de mayo de 2013, cuyo tenor literal es el siguiente:

"Zerbitzu Teknikoen Departamentuak kontratuaren xede ziren zenbait obra unitateren aldaketa, gehikuntza eta murrizketari dagokien kopurua kitapenean sartzea zilegi den adierazteko txostena egin dadin eskatu du; berez obrak teknikoki zurituak daude, obrako Zuzendaritza Fakultatiboak eta Udal Aparejadoreak egindako txostenetan ageri denaren arabera. (20/13 zk.).

"Por el Departamento de Servicios Técnicos se solicita informe sobre la legitimidad de incluir en la liquidación de obras el importe correspondiente a la modificación, aumento y reducción de determinadas unidades de obra objeto del contrato, pero justificadas técnicamente, según consta en informes emitidos por la Dirección Facultativa de la obra, y por el Sr. Aparejador Municipal (Nº 20/13).

Argi dagoenez, azaldutako kasua ez da Sektore Publikoko Kontratuen Legean xedatutakora egokitzen.

Evidentemente el supuesto contemplado no se ha ajustado a lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

Hala ere, "Jurisprudentziak behin eta berriz adierazi duen bezala, esleipendunak egindako obraren ordaina jasotzeko eskubidea du, eta ez da horren kaltetan joango dagokion kontratu aldaketa forma eta lege aldetik egoki egin ez izana, forma ez baita bere horretan xedea, administrazio jardueraren kontrol hutsa baita; eta egoki betetzen ez denean, Administrazioaren ardura izanik eta ez esleipendunarena, Administrazioak ezin ditu bidegabekeriaz aberastuz esleipendunaren interesak kaltetu eta kontratuaren oreka hautsi, Administrazioak obra horiek onetsi ez ezik bultzatu dituelarik hasierako kontroletik kanpo eta gero onurak jasotzen dituelarik; ondorioz prestazio hori ordaindu egin behar du".

Sin embargo, "*como ha declarado la jurisprudencia de manera constante, el contratista tiene derecho a que se le abone la obra efectivamente realizada, sin que a ello se oponga la falta de la adecuada y legal formalización de la modificación o actuación contractual a que corresponda, pues la forma no constituye un fin en sí misma sino una manera de control de la actividad administrativa, cuya omisión, no imputable al contratista sino a la Administración, no puede perjudicar los intereses económicos del mismo rompiendo el equilibrio del contrato en su detrimento y con un enriquecimiento injusto de la Administración, que consiente e incluso impulsa tales obras fuera del contrato inicial y luego las recibe y obtiene su aprovechamiento y disfrute, prestación que por lo tanto debe satisfacer*".

Azken finean, nahiz eta aipatutako aldaketen formalizazioari buruzko zehaztapenak ez bete, Zuzendaritza Fakultatiboak eta dagokion Udal Teknikariak egindako txostenak kontuan hartuta, horren bidez zuritzen baitira aldaketen jatorria eta gauzatzea, egokia da esleipendunari egindako obra ordaintzea.

En definitiva, pese al incumplimiento de las determinaciones sobre la formalización de las modificaciones de referencia, en atención a los informes emitidos por la Dirección Facultativa y por el Técnico Municipal, mediante los cuales se justifica la procedencia y efectiva ejecución de esas modificaciones, procede abonar al contratista la obra efectivamente realizada.

Hau da nire txostena, beste irizpide hobe baten eta Udalbatzaren goi irizpidearen pean jartzen dudana".

Este es mi informe que someto a cualquiera otro mejor fundado y al superior criterio de la Corporación".

Udal Arkitektoaren 2013ko ekainaren 14ko 105/13 zkiko txostena ikusirik, honako edukia duena:

Visto el Informe nº 105/13 de 14 de junio de 2013 de la Arquitecta Municipal, cuyo tenor literal es el siguiente:

“2013ko maiatzaren 12an Soroetaberri berriritartzeko lanen obra amaierako dokumentazioa aurkeztu zen.

Obra amaierako kitapena hau da: 4.404.092,75 €koa gehi %18ko BEZari dagozkion 419.059,63 €koa, gehi %21eko BEZari dagozkion 435.956,57 €koa.

Obra amaierako dokumentazioan:

Obra amaieraren egiaztagiria aurkeztu da; amaiera data 2013ko martxoaren 28koa da. Obrak amaitzeko aurreikusitako data 2013ko ekainaren 27a da.

Kalitate Kontrolaren egiaztagiria eta Kalitate Kontrolaren dokumentazioa aurkeztu dira.

Obrako aktak aurkeztu dira.

Txostena aurkeztu da, eta bertan Eskumena duen Zuzendaritzak baimenduta egindako aldaketak azaldu dira.

Urbanizazioaren amaierako egoeraren altxaera topografikoren eta zerbitzuen sareen planoak aurkeztu dira, paper eta formatu digitalean (dwg.) Plano horiek bateragarriak dira Udaleko informatika aplikazioarekin.

Txingudiko Zerbitzuek 2013ko apirilaren 24an hornidura eta estolderia sareei buruzko aldeko txostena egin du.

Langabetuen kontratazioari buruzko dokumentazioa aurkeztu da. Dokumentazio hori baloratu behar da.

Aurrekoa ikusta ALDEKO TXOSTENA ematen diot aurkeztutako dokumentazioari egindako obrari dagokionez”.

2013ko ekainaren 17ko Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordearen Diktamena ikusirik, honako edukiarekin:

“El 12 de mayo de 2013 se presentaba documentación fin de obra de las obras de reurbanización de Soroetaberri

La liquidación fin de obra asciende a la cantidad de 4.404.092,75 € y 419.059,63 € de IVA (18%) y 435.956,57 € de IVA (21%).

En la documentación fin de obra:

Se presenta Certificado Final de obra, la fecha de finalización es el 28 de marzo de 2013. La fecha prevista para la finalización de las obras era el 27 de junio de 2013.

Se presenta Certificado de Control de Calidad, y la documentación del control de calidad.

Se han presentado las actas de obra.

Se ha presentado la memoria indicando las modificaciones realizadas debidamente autorizadas por la Dirección Facultativa.

Se han presentado planos de levantamiento topográfico del estado final de la urbanización y las redes de servicios, en papel y en formato digital (dwg.) compatible con la aplicación informática del Ayuntamiento.

Txingudiko Zerbitzuak ha emitido informe favorable sobre las redes de abastecimiento y alcantarillado con fecha 24 de abril de 2013.

Se ha presentado la documentación relativa a la contratación de desempleados. Falta por valorar dicha documentación

Visto lo anterior se informa FAVORABLEMENTE la documentación presentada respecto a la obra realizada”.

Visto el Dictamen de la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural de 17 de junio de 2013, cuyo tenor lietarl es el siguiente:

“Erice jaunak gaia azaldu du.

Elizalde jaunak galdetu du komun publikoei buruz; Erice jaunak erantzun du mantenimendu lanaren kontratazioa izapidetzen ari direla.

Gaia eztabaidaturik, Udal Arkitektoak egindako 105/13 zk. duen txostena eta Udal Aparejadoreak egindako 20/13 txostena ikusita, EAJ, BILDU, PSE-EE, H1! HAMAIKABAT eta PPko bertaratutako zinegotziek alde bozkatu dute aho batez, eta Batzordeak udalbatzari Soroetaberri eta Kirol Guneko obren kitapena onartzea proposatu dio”.

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Horren ondorioz, **Udalbatzak**, aho batez hauxe **ERABAKI DU:**

Soroetaberri eta Kirol Gunea Berriritartzeko lanen kitapena onartzea, kopurua honakoa izanik: 4.404.092,75 €koa gehi %18ko BEZari dagozkion 419.059,63 €koa, gehi %21eko BEZari dagozkion 435.956,57 €koa.

“El Sr. Erice expone el tema.

El Sr. Elizalde pregunta sobre los aseos públicos, el Sr. Erice contesta que se está tramitando la contratación de su mantenimiento.

Debatido el tema, visto el informe nº105/13 emitido por la Arquitecta Mpal y el informe nº 20/13 emitido por el Aparejador Mpal., votan a favor por unanimidad los aistentes del PNV, BILDU, PSE-EE H1! HAMAIKABAT y PP, la Comisión propone al Pleno aprobar la liquidación de las obras de Soroetaberri y Zona Deportiva”.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno**, por unanimidad, **ACUERDA:**

Aprobar la liquidación de las obras de Reurbanización de Soroetaberri y Zona Deportiva, la cual asciende a la cantidad de 4.404.092,75 € y 419.059,63 € de IVA (18%) y 435.956,57 € de IVA (21%).

7.-ZULOAGA ETXEA BIRGAITU UDAL LIBURUTEGIA JARTZEKO PROIEKTUAREN ONARPEN PROPOSAMENA

Udal Liburutegirako Zuloaga etxea birgaitzeko proiektua azterturik, Juan José Ugarte Fernández jaunak idatzia, exekuzio materialaren aurrekontua 988.383,77 eurokoa izanik eta oinarrizko lizitaziorakoa 1.431.727,22 eurokoa.

Udal Arkitekto andrearen 2013ko maiatzaren 2ko 076/13 zkiko txostena iksuirik, honako edukikoa:

“*2011ko abenduaren 21ean Kultur Etxeko Liburutegia birgaitzeko exekuzio proiektu aldatuaren bi kopia eman ziren.*

7.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DEL PROYECTO DE REHABILITACIÓN DE ZULOAGA ETXEA PARA BIBLIOTECA MUNICIPAL

Examinado el proyecto de Rehabilitación de Zuloaga Etxea para Biblioteca Municipal redactado por D. Juan José Ugarte Fernández cuyo presupuesto de ejecución material asciende a la cantidad de 988.383,77 euros y siendo el presupuesto base de licitación de 1.431.727,22 euros.

Visto el informe nº 076/13 de 2 de mayo de 2013 de la Sra. Arquitecta Municipal del siguiente tenor:

“El 21 de diciembre de 2011 se entregan dos copias del proyecto de ejecución modificado para rehabilitación de la Biblioteca de la casa de Cultura.

2012ko maiatzaren 9an Kale Nagusia 8a Zuloaga Etxean dagoen liburutegia birgaitzeko proiektuari buruzko txostena jaso zen. Ondorio gisa aldeko txostena ematen zaio aurkeztutako dokumentazioari, baldintza hauekin:

- *Igogailu zaharreko kasetoia kendu egin beharko da.*
- *Fatxadako instalazioak kendu egin beharko dira, baldin badaude.*
- *Gaur egungo egoerari buruzko argazki erreportajea aurkeztu beharko da.*
- *Barne hormaren plano xehea aurkeztu beharko da.*
- *Harlanduak tratatu aurretik onespena emateko azterketa eta prozedurak aurkeztu beharko dira.*
- *Obrei ekin aurretik dagokion arkeologi azterketa aurkeztu beharko da.*
-

Urriaren 29an Kale Nagusia 8a Zuloaga Etxean dagoen liburutegia birgaitzeko proiektuari buruzko dokumentazio osagarria jaso zen. Ondorio gisa aldeko txostena ematen zaio aurkeztutako dokumentazioari, baldintza hauekin:

- *Konponbide teknikoak hartarako bidea ematen badu, igogailu gaineko kasetoia kendu egingo da, eta estalkiko isurkia erantsitako osagairik gabe utziko da.*
- *Aurreko foru dekretuko baldintzei eusten zaie, aurkeztutako dokumentazioan zehaztu gabe daudelarik.*

2013ko otsailaren 26ko 150/13 zk. duen Alkatetza Dekretuaren bidez Sestra Ingeniería y Arquitectura enpresari esleitu zitzaion proiektua gainbegiratzeko txostenaren idazketa, udal teknikariaren txostenari buruzko bigarren iritzi bat jasotzeko.

Aurkeztutako proiektuari buruzko dokumentazioa:

- *Memoria*
- *Baldintza plegua*
- *Aurrekontua*
- *Segurtasuna eta osasuna*
- *Kalitate kontrola*
- *Planoak*
- *Hondakinen kudeaketa*

El 9 de mayo de 2012 se recibe el informe al proyecto de rehabilitación de la biblioteca sita en Kale Nagusia, 8 Zuloaga Etxea. Como conclusión se informa favorablemente a la documentación presentada con las siguientes condiciones:

- *Se deberá eliminar el casetón del antiguo ascensor.*
- *Se deberán eliminar las instalaciones de fachada en caso de que las hubiera*
- *Se deberá aportar reportaje fotográfico dl estado actual*
- *Se deberá presentar plano detallado de la pared interior*
- *Previamente al tratamiento de las sillerías se deberá presentar los análisis y el procedimiento para su aprobación*
- *Previamente al inicio de las obras de deberá presentar el correspondiente estudio arqueológico.*

El 29 de octubre se recibe el informe de la documentación complementaria al proyecto de rehabilitación de la biblioteca sita en Kale Nagusia, 8 Zuloaga Etxea. Como conclusión se informa favorablemente a la documentación presentada con las siguientes condiciones:

- *Se eliminará si la solución técnica lo hace viable el casetón sobre el ascensor, manteniendo el faldón de cubierta sin elementos añadidos.*
- *Se mantienen las condiciones del anterior decreto foral no determinadas en la documentación presentada.*

Mediante Decreto de Alcaldía nº150/13 de 26 de febrero de 2013 se adjudica a Sestra Ingeniería y Arquitectura la redacción de un informe de supervisión del proyecto a efectos de recabar una segunda opinión al informe del técnico municipal.

Documentación del proyecto presentada:

- *Memoria*
- *Pliego de condiciones*
- *Presupuesto*
- *Seguridad y salud*
- *Control de calidad*
- *Planos*
- *Gestión de residuos*

- *Proiektuaren kopia bat formatu digitalean aurkeztuko da; planoak .dgw formatuan, memoria word formatuan, eta aurrekontua excelen.*

Suteen Aurkako Segurtasuna

- *Erreserba funtsaren su kargaren ziurtagiria aurkeztuko da, 2.224 MJrekin.*
- *Nahiz eta proiektuak ez duen berariaz zehatzen, liburutegiaren erabilpena publikoa izateko da.*
- *Erreserba funtsa eta eraikinaren gainerako eremuak komunikatzen dituen alorrean atarte bat izango da.*
- *Erreserba funtseko igogailurako bidean atarte bat izango da.*
- *Patiotxoak eta aire egokiturako hodiak konpartimentu gisa eratuko dira arriskuko lokalak zeharkatzen direnean. Arrisku bereziko lokalak igarotzen dituzten hodietan suen aurkako konportak ezarriko dira.*
- *Estalkiak 60 REI eta 1,00 metro zabal neurtzen duen zerrenda bat izango du, erreserba funtsa konpartimentu gisa eratzen duen osagaiaren estalkiarekin bat egiten duen gunearen gainean.*
- *Erantsitako osagaiaren estalkian 60 REIko erresistentzia bat aseguratu beharko da, mugakidea duen eraikinarekiko mugan.*
- *Obrak amaitutakoan, konpartimentuak eratzen dituzten osagaien suarekiko erresistentziari buruzko ziurtagiria aurkeztuko da.*
- *Kanporatzeko ate guztiak aurkako norabidean irekitzen dira, dena den pentsatu da 50 pertsona baino handiagoko okupazioa izango dela, beraz kanporatzen bideek ez dituzten CTE betetzen. Alderdi hori konpontzeko proposatu da Pampinot kalerantz kanporatzeko bi ate gaitzea, kanporantz irekitzen direnak; bata erantsitako eraikinean, eta bestea haurren eremuan, gaur egun leihoa dagoen tokian. Kokapen berri honek eskatzen du kanporatzeko ibilbidean dauden ateen noranzkoa aldatzea.*
- *Bigarren atea kanporatzeko ate gisa erabiltzeko, ondo seinaleztatua eta ibilbide osoan oztoporik gabe egon behar du. Erantsitako eraikineko eskailera hasten den gunean behe solairuan dauden altzariak ez dira*

- *Se presentará una copia del proyecto en formato digital; planos en formato .dwg, memoria en word y presupuesto en excel.*

Seguridad Contra Incendios

- *Se presentará justificación de la carga de fuego del fondo de reserva con 2.224 MJ.*
- *Si bien el proyecto no lo determina expresamente, se asimila el uso de biblioteca a Pública Concurrencia.*
- *Se dispondrá de un vestíbulo de independencia en las comunicaciones del fondo de reserva con el resto del edificio.*
- *En el acceso al ascensor del fondo de reserva se dispondrá de un vestíbulo de independencia.*
- *Los patinillos y las conducciones de aire acondicionado se compartimentarán cuando atraviesen distintos locales de riesgo. Se dispondrán de compuertas cortafuegos en los conductos que atraviesan los distintos locales de riesgo especial.*
- *La cubierta tendrá une REI 60 en una franja de 1,00 m de anchura situada sobre el encuentro con la cubierta del elemento compartimentador del fondo de reserva.*
- *En la cubierta del elemento anexo se deberá asegurar una resistencia REI 60 en el límite con la edificación colindante.*
- *Al finalizar las obras se presentará justificación de la resistencia al fuego de los elementos compartimentadores.*
- *Todas las puertas de evacuación abren en sentido contrario a la evacuación, no obstante se ha estimado una ocupación mayor de 50 personas, por lo que las vías de evacuación no cumplen la CTE. Para solucionar este aspecto se propone habilitar dos puertas de evacuación hacia Panpinot kalea con apertura hacia el exterior; una existente en el edificio anexo y la otra en la zona infantil en la ventana existente actual. Esta nueva disposición requiere modificar la orientación de las puertas existentes en el recorrido de evacuación.*
- *Para considerar la escalera secundaria como recorrido de evacuación ésta deberá estar señalizada y libre de todo obstáculo a lo largo de todo el recorrido. El mobiliario*

bateragarriak kanporatze sistemaren erabilerarekin.

- *Murriztuko mugikortasuna duten pertsonentzako babes eremuari dagokionez, Sestrak aurkeztutako proposamena zuzentzat ematen da. Itxiturak duen suaren eta zaraten aurkako erresistentzia aztertu beharko dira.*

dispuesto en la planta baja del edifico anexo en el arranque de la escalera en sentido descendente no se considera compatible con el uso de evacuación.

- *En relación a la zona de refugio para personas con movilidad reducida se considera correcta la propuesta presentada por Sestra. Se deberán analizar las características de resistencia ante el fuego y acústicas del cerramiento*

Erabilera

- *DB-SUA 1eko 4.2.3 atalaren arabera, erantsitako eraikinarekiko lotura den eskailerako behe solairuko tranpagainean, metro 1eko eremua utzi beharko da hutsik eskaileraren amaieraren eta bi eraikinak komunikatzeko atearen artean.*
- *Bigarren solairuan, bi eraikinak komunikatzeko eskaileraren aurreko atean, metro 1eko eremua utzi beharko da hutsik eskaileraren amaieraren eta bi eraikinak komunikatzeko atearen artean.*

Utilización

- *De acuerdo al apartado 4.2.3 de DB-SUA 1, en planta baja en la meseta de la escalera de conexión con el edificio anexo, se deberá dejar un espacio de 1 m de longitud libre de todo obstáculo entre el final de la escalera y la puerta de comunicación entre ambos edificios.*
- *En la planta segunda, en la puerta enfrentada a la escalera de comunicación entre ambos edificios se dejará un espacio de 1 m de l longitud libre de todo obstáculo entre el final de la escalera y la puerta de comunicación entre ambos edificios*

Irisgarritasuna

- *Ordenagailuen eremuan, maldaren amaieran, maldara joateko eremu bat prestatu beharko litzateke . Irizten da konponketa izanik nahikoa litzatekeela 1,40 metro diametroa duen eremu bat izatea.*
- *Erantsitako eraikinerako irisbidean nire ustez malda bat jarri eta sarrerako atearen eta maldaren artean eremu zabalago bat prestatu beharko litzateke.*

Accesibilidad

- *En la zona de ordenadores al final de la rampa se debería habilitar un espacio de acceso a la rampa. Se considera que al ser una reforma bastaría con un espacio de giro de 1,40 m de diámetro libre.*
- *En el acceso del edificio anexo, considero que se debería desplazar la rampa y disponer de un espacio más amplio entre la puerta de entrada y la rampa.*

Eranskinak

- *Klimatizazioa eta aireztapena instalazioaren diseinuaren memoriarekin osatuko da, RITE bete izana zurituz.*

- *Elektrizitatearen instalazioa osatuko da Behe Tentsioko instalazioaren memoriarekin, REBTko argibide teknikoak bete izana zurituz.*

Anexos

- *La instalación de climatización y ventilación se completará con la memoria de diseño de la instalación, justificando el cumplimiento del RITE.*

- *La instalación de electricidad se completará con la memoria de diseño de la instalación de Baja Tensión, justificando el cumplimiento de las instrucciones técnicas del REBT*

Proiektuaren edukia

- *Proiektua osatuko da lanen garapenari buruzko programa batez edo obra plangintza batez, aurreikusiz, egokia denetan, denbora eta kostua.*

Sestra Ingeniería y Arquitecturaren txostena

Sestraren txostena aztertuta, zuzentzat ematen dira bertan ezarritako zehaztapenak, beraz txosten horren berri eman zaio proiektua idatzi duen teknikari.

Txosten horretan ondoko alderdiak zehaztu dira:

- *Eraikinera joateko irisbide nagusiaren aldaketa.*
- *Haurren liburutegiko malda geometrikoki berrantolatzea.*
- *Erantsitako eraikineko behe solairuko kanporatze ibilbidea gaitzea Pampinot kalerantz.*
- *Estalki azpiko solairuko eskailera nagusiko argi patiora ematen duen leihoa kentzea.*
- *Estalki azpiko solairuan atarte bat jartzea.*
- *Behe solairuan kanporatze norabidean ateak jartzea.*
- *Azalera kristaldunetan seinalizazio zerrendak jartzea.*
- *Erantsitako eraikinaren eta Kale Nagusia 12ko eraikinaren arteko zarata isolamendua egiaztatu beharko da, izan ere bigarren solairuan instalazioetarako gela bat jarri da.*
- *Lehen eta bigarren solairuetan igogailurako atarteetako itxituretan ezarritako manpararen tipologia aldatzea, irakurri eta aztertzeko aretoekin isolamendu egokia lortzeko, eta gauza bera areto horietan sartzeko ateetan.*
- *Argiztapenean erregulazio sistemak sartzea aretoak okupazio ezberdinetara egokitzeko.*
- *Mehelin fatxadan eguzki panelak jartzea proposatzen da.*

Contenido del proyecto

- *El proyecto se completará con un programa de desarrollo de los trabajos o plan de obra de carácter indicativo, con previsión, en su caso, del tiempo y coste.*

Informe de Sestra Ingeniería y Arquitectura

Examinado el informe de Sestra, se consideran correctas las determinaciones establecidos en el mismo, por lo que se da traslado de dicho informe al arquitecto redactor del proyecto.

En dicho informe se señalan los siguientes aspectos:

- *Modificación del vestíbulo de acceso principal al edificio.*
- *Remodelación geométrica de la rampa de la biblioteca infantil.*
- *Habilitación del recorrido de evacuación de la planta baja del edificio anexo hacia la Pampinot kalea.*
- *Eliminación del ventanal al patio de luces de la escalera principal en la planta bajo cubierta.*
- *Disposición de un vestíbulo de independencia en la planta bajo cubierta.*
- *Disposición de puertas en el sentido de la evacuación en la planta baja.*
- *Incorporación de bandas señalización en las superficies acristaladas.*
- *Se deberá comprobar el aislamiento acústico del cierre entre el edificio anexo y el edificio de Kale Nagusia, 12, ya que se instala un cuarto de instalaciones en la planta segunda.*
- *Modificación de la tipología de mampara dispuesta en los cierres de los vestíbulos de acceso al ascensor en la planta primera y segunda para lograr el aislamiento adecuado con las salas de lectura y estudio, así como de las puertas de acceso a estas salas.*
- *Inclusión de sistemas de regulación en el alumbrado para adaptarlo a la ocupación circunstancial de las salas.*
- *Se propone la instalación de paneles solares en la fachada medianera.*

Arkeologi azterketak

- *Kontuan izanik lur-azpian eragingo dela, arkeologi azterketa bat egin beharko da.*

Nahiz eta proiektuaren memorian ez den exekuzio epea zehazten, segurtasun eta osasun azterketak honen iraupena 12hilabetetan finkatzen du.

Exekuzio materialaren aurrekontua 1.023.335,20 €koa da

Oinarrizko lizitazioarako aurrekontua 1.473.500,20 €koa da".

Estudio arqueológico

- *Teniendo en cuenta que se actúa sobre el subsuelo se deberá realizar un estudio arqueológico.*

Si bien la memoria del proyecto no establece el plazo de ejecución, el estudio de seguridad y salud fija la duración de la obras en 12 meses.

El presupuesto de ejecución material asciende a la cantidad de 1.023.335,20 €.

El presupuesto base de licitación asciende a la cantidad de 1.473.500,20 €".

Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordeak 2013ko ekainaren 17an egindako bilkuraren Akta ikusi da; bertan, osoko bilkura honetako Gai Zerrendako puntu honetako xedeari dagokionez, izan zen eztabaida dago jasota, eta era berean jasota dago Batzordea ez zela inolako proposamenera iritsi, eta Alkate jaunak proiektua zegoen bezalaxe onartzea proposatu zuela, baldin eta obren baldintza plegua argitaratu aurretik beste proposamen bat aurkezten bazen, batzordearen baldintzak betetzen zituena:

- Behe solairuan gaur egun ematen zaion hitzaldi erabilera mantetntzea
- Haur Txokoa Bordari Funtserako eremura eramatea, eta erantsitako eraikinean horretarako eremu bat egokitzea.
- Haurtxokoak erabilera balioanitza izateko aukera.

Vista el Acta correspondiente a la sesión celebrada por la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural el día 17 de junio de 2013, que en relación con el punto objeto de este punto del Orden del Día de esta sesión plenaria, recoge el debate habido y del que se resulta que la Comisión no llega a propuesta alguna siendo el Sr. Alcalde quien propone aprobar el proyecto como está con la condición de que previamente a publicar el pliego de condiciones de las obras se presente una nueva propuesta adaptando el proyecto a los requerimientos expresados en la comisión:

- Mantenimiento del uso actual de la sala de conferencias en la planta baja
- Traslado haur txoko al espacio destinado al Fondo Bordari, y habilitando para él un espacio en el edificio anexo.
- Posibilidad de uso polivalente del haur txoko

Alkate jaunak, Udal Arkitektoak maiatzaren 2an egindako 076/13 txosten teknikoa eta lehen aipatutako bileran izandako eztabaida ikusita, berretsi egin du proiektua idatzita dagoen bezala onartzeko bere proposamena, baldin eta lizitazioaren deialdia argitaratu aurretik beste proposamen bat aurkezten bada, batzordearen baldintzak eta 2013ko maiatzaren 2an Udal Arkitektoak egindako 076/13 zk. duen Txosten

El Sr. Alcalde a la vista del informe técnico 076/13 de 2 de mayo emitido por la Arquitecta Municipal y del debate habido en la reunión antes mencionada, reitera su propuesta de aprobar el proyecto tal como está redactado, con la condición de que previamente a la publicación de la convocatoria de la licitación se presente nueva propuesta adaptada a los requerimientos expresados por la Comisión, así como en el

Teknikoan jasotako baldintzak betetzen dituena.

Informe Técnico núm 076 /13 emitido por la Arquitecta Municipal el día 2 de mayo de 2013

2013ko ekainaren 17ko Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordearen diktamena ikusirik.

Visto el Dictamen de la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural de 17 de junio de 2013.

Alkate jaunak hartu du hitza, eta esan du Zuloaga Etxean jarriko den liburutegiak 1.431.000 euroko aurrekontua izango duela obretarako eta antolatzeko, eta metro karratutan heren bat handiagoa izango dela. Berrantolaketari dagokionez, metro gehiago jarriko dira irakurketa gelarako, haurtxokorako eta ikasketa gelarako. Horrez gain, ekipamendu informatiko berria etab. jarriko dira, eta Bordari Funtsari eremu berezi bat eskainiko zaio. Lanak burutzeko, hamabi hilabetez hiru langile kontratatzea baloratuko da. Osoko Bilkurara ekartzen dena zera da, dokumentazioa, proiektua eta plegua onartzeko proposamena, baina ez da argitaratuko harik eta planoak zuzentzen diren arte.

El Sr. Alcalde interviene diciendo que la biblioteca que se ubicará en la Casa Zuloaga contará con 1.431.000 euros de presupuesto para su trabajo y organización, y que en metros cuadrados, será un tercio más grande. En lo que a reorganización se refiere, se destinarán más metros para la sala de lectura, para el haurtxoko y también para la sala de estudio. Junto con todo ello, se dotará de nuevo equipamiento informático, etc, y también se destinará una zona especial a Bordari. Para llevar a cabo los trabajos, se valorará la contratación de tres empleados durante doce meses. Lo que se trae a Pleno es la propuesta de aprobación de la documentación, el proyecto y el pliego, pero la publicación no se llevará a cabo hasta que no se corrijan los planos.

Ortiz jaunak hartu du hitza, eta esan du eskuartean Zuloaga eraikina ustiatu eta mantentzeko txosten teknikoa dutela, eta gai nagusia argitzea falta dela, hau da, langileei buruzkoa. Esan du Alkate jaunak esan zuela ez zela inor kontratatuko, baina badaudela lanean ari diren zenbait pertsona, eta horregatik esandakoa ez dela egia osoa; langile horiek txostenean agertu beharko lukete.

Toma la palabra el Sr. Ortiz diciendo que tienen entre manos el informe técnico de explotación y mantenimiento del edificio Zuloaga, y falta aclarar el tema principal, que es el de los empleados. Dice que el Sr. Alcalde dijo que no se iba a contratar a nadie, pero que hay personas trabajando, por lo que eso resulta una verdad a medias; en el informe deberían aparecer.

Alkate jaunak erantzun dio azken batean berez egin behar dena zera dela, txostena bidali, hori baita Estatuak eskatzen duena. Dena den, aitortzen du egia dela aipatutako bi langileen soldatek txostenean agertu beharko luketela.

El Sr. Alcalde le responde que al fin y al cabo se trata de cumplir con el envío del informe que es lo que solicita el Estado. De todas maneras, reconoce que es cierto que las remuneraciones de los dos empleados citados debería reflejarse en el informe.

Labaien jaunak hartu du hitza, eta esan du langileei dagokienez lau langileri buruz hitz egin dela, baina bere ustez lau baino gehiago beharko liratekeela. Esan du bere ustez informazio gabezia dagoela, eta larria iruditzen zaiola. Esan du duela lau urtetik dutela proiektuaren berri, baina orain dela bi aste arte ez dela inolako bilerarik egin gaiari buruz hitz egiteko. Jarraitu du esanez bere taldeak duela urte bete, orduko, argi utzi zuela zalantzak zituela obra honi dagokionez, baina ez zaiela kasurik egin. Bestetik berriz aipatu du txostenak euskaraz egon

Toma la palabra el Sr. Labaien diciendo que en cuanto a personal se refiere, se ha hablado de cuatro empleados, pero que según él serían necesarios más de cuatro. Dice que le parece que falta información y que le parece grave. Añade que se tiene conocimiento del proyecto desde hace cuatro años, pero que hasta hace dos semanas no se ha hecho ninguna reunión para hablar de este tema. Continúa diciendo que su grupo ya dejó claro hace un año las dudas que tenía en relación a esta obra, pero que no se les ha hecho caso. Por

behar izateari buruzko gaia; esan du badakiela txostenak ez dituela Udalak egiten, baina gaztelaniaz daudela, eta badela garaia euskaraz ere egon daitezen exijitzeko, baita Udalarentzat lan egiten duten enpresei ere. Arkitekto edo ingeniari batentzat ezinbestekoa baldin bada ingelesez edo alemanieraz jakitea, euskaraz jakiteak horiek jakitea adinako garrantzia izan beharko luke. Txostenak euskaraz egotea oinarrizkoa iruditzen zaio, Udalean euskararen normalizazioa burutu nahi bada.

otro lado, se reitera en el tema de los informes en euskera; dice que ya saben que los informes no los emite el Ayuntamiento, pero que están en castellano y que ya es hora de exigir que estén en euskera, también a las empresas que trabajan para el Ayuntamiento. Si para un arquitecto o ingeniero resulta de vital importancia saber inglés o alemán, el euskera también debería serlo. Le parece fundamental que los informes estén en euskera si se quiere llevar a cabo la normalización del euskera en el Ayuntamiento.

Ondoren Alvarez jaunak hartu du hitza, eta honek arrazoia eman dio Labaien jaunari, txostenak euskaraz egoteari dagokionez. Esan du haiek proiektuaren alde bozkatuko dutela, haien ustez proiektu garrantzitsua delako.

A continuación interviene el Sr. Alvarez, el cual da la razón al Sr. Labaien en el tema de los informes en euskera. Dice que ellos van a votar a favor del proyecto porque consideran que se trata de un proyecto importante.

Alkate jaunak hartu du hitza, eta esan du aurrekontua dela-eta proiektua ezin izan zela urte hasieran ekarri; orain ekartzen dela, dirua dagoenez. Esan du aurrekontua dagoen bezala onartzen dela, baina aldizkari ofizialera bidali aurretik planoak aldatuko direla; aldizkari ofizialera eramango dena, berez egingo den obra izango dela, eta aldaketa planoak bidali aurretik egingo dela.

Interviene el Sr. Alcalde diciendo que debido al presupuesto, el proyecto no se pudo traer a principios de año; que se trae ahora cuando hay dinero. Añade que el proyecto se aprueba tal y como está, pero que antes de la remisión al boletín, se van a modificar los planos; que lo que se enviará al boletín será lo que se va a llevar a cabo y que la modificación se va a hacer antes de remitir los planos.

Noblia andreak ea ludoteka bigarren solairura pasatuko den galdetu du.

La Sra. Noblia pregunta si la ludoteca pasará al segundo piso.

Alkate jaunak erantzun du egokia zera dela, proiektua egin duen arkitektoak egin dezala berrantolaketa, eta gero beste bilera batean eztabaidatuko dela.

El Sr. Alcalde contesta que lo más apropiado es que el arquitecto que ha realizado el proyecto lleve a cabo la reorganización y que luego se debatirá de nuevo en una reunión.

Sagarzazu jaunak hartu du hitza, eta esan du Udal Liburuzainarekin bezperako bilerako iritziak komentatu ondoren, interesgarriena beheko aretoa lehenbiziko solairuarekin integratzea izango litzatekeela. Esan du zirkulazioaren gaia aztertzen aritu zirela, eta aipatutako bi aretoen erabilera adostu beharko luketela.

Interviene el Sr. Sagarzazu diciendo que tras haber comentado con el Sr. Bibliotecario Municipal las impresiones de la reunión de la víspera, lo más interesante resultaría integrar la sala de abajo con la primera planta. Añade que estuvieron estudiando el tema de la circulación y que habría que consensuar el uso de las dos salas citadas.

Labaien jaunak esan du bozkatuko den proiektuan bakarrik adierazi dela behe solairuan bilera gela egongo dela, eta beste guztia zehaztu gabe geratu dela.

El Sr. Labaien dice que lo que se va a votar es un proyecto en el cual lo único que se ha determinado es que en la planta baja se mantenga la sala de reuniones y respecto a todo lo demás ya se verá.

Alkate jaunak hartu du hitza, eta esan du Osoko Bilkurara proiektua bere horretan ekartzen dela,

Toma la palabra el Sr. Alcalde diciendo que lo que se trae a Pleno es el proyecto tal y como está, pero

baina baldintzatua. Esan du Aldizkari Ofizialera bidali aurretik arkitektoarekin hitz egin beharko dela, eta gehitu beharko dena zera izango dela, behe solairuko bilera aretoa. Ondoren, ezarriko diren gelak aztertuko dira, eta proposamenak jaso ondoren beste bilera bat egin beharko da.

condicionado. Añade que antes del envío al Boletín, habrá que hablar con el arquitecto y que lo que se tendrá que añadir será la sala de reuniones en la planta baja. Tras eso, se examinará las salas que se incluirán y tras recoger las propuestas, habrá que hacer otra reunión.

Labaien jaunak hartu du hitza, eta esan du arkitektoa bere proposamenekin etorri arren, adostasunik ez badago gaia bozkatuta egongo dela.

Interviene el Sr. Labaien diciendo que aunque venga el arquitecto con sus propuestas, si se da el caso de que no haya consenso, el tema ya está votado.

Sagarzazu jaunak esan du ulertzen duela zer esan nahi duen Labaien jaunak, baina bere ustez ez direla hutsetik abiatzen ari. Esan du hasierako proiektuaren aldean aldaketa bat egina zegoela, eta bere ustez aldaketa horren emaitza adostu daitekeela, adibidez, jatorrizko proiektua aldatzea beste banaketa bat eginez. Bere ustez hutsetik abiatzea beste gauza bat da.

El Sr. Sagarzazu interviene diciendo que entiende lo que está exponiendo el Sr. Labaien, pero que cree que no se está partiendo de cero. Añade que respecto al proyecto que había se ha realizado una modificación, y que cree que el resultado de esa modificación se puede consensuar, por ejemplo, realizando otra distribución respecto al proyecto inicial. Cree que partir de cero es otra cosa.

Labaien jaunak erantzun dio berarekin ados dagoela; horren alde bozkatu behar bada, haiek bozkatzeko prest daudela, baina kontuan izan behar dela gero aldaketa bat izango duen gai bat bozkatuko dutela.

El Sr. Labaien responde que está de acuerdo con él; que si lo que se va a votar va por ese sentido, ellos estarían en disposición de votar eso, pero que hay que tener en cuenta que se va a votar algo que luego va a sufrir una modificación.

Ochoteco jaunak hartu du hitza eta esan du berak argi duela azaldutako guztia.

El Sr. Ochoteco interviene diciendo que a él le ha quedado claro todo lo que se ha expuesto.

Labaien jaunak hartu du hitza eta esan du haiek alde bozkatuko dutela, baina txapuza bat iruditzen zaiola behin betikoa ez den gauza bat bozkatzea. Bere ustez gauzak hasieratik hobeto egin litezke, eta hurrengoan hasieratik egin beharko dira proiektuarekiko aldaketak.

El Sr. Labaien toma la palabra diciendo que ellos van a votar a favor, pero que les parece una chapuza que se vote algo que no es definitivo. Le parece que se podían haber hecho bien las cosas desde el principio y que la siguiente vez se hagan las modificaciones de un proyecto desde el inicio.

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez **EBATZI DU** Udal Liburutegirako Zuloaga etxea birgaitzeko proiektua onartzea, Juan José Ugarte Fernández jaunak idatzia, exekuzio materialaren aurrekontua 988.383,77 eurokoa izanik eta oinarrizko lizitariorakoa 1.431.727,22 eurokoa.

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA** aprobar el proyecto de Rehabilitación de Zuloaga Etxea para Biblioteca Municipal redactado por D. Juan José Ugarte Fernández cuyo presupuesto de ejecución material asciende a la cantidad de 988.383,77 euros y siendo el presupuesto base de licitación de 1.431.727,22 euros.

Onespen akordio hau eraginkorra izango da, baldin eta obraren lizitazio deialdia baino lehen beste proposamen bat aurkezten bada, proiektua 2013ko ekainaren 17an egindako bileran Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordeak azaldutako baldintzetara egokitzen duena: Haur Txokoa edo Haur Liburutegia beharrean Bilera Gela Aretoa egitea, eta lehen solairuko irakurketa gela beharrean Haur Liburutegia egitea; horrez gain, Udal Arkitektoak maiatzaren 2an egindako 076/13 txostenean jasotako baldintzak ere bete beharko dira (txostena akordio honetako azalpen zatian azaldua da hitzez hitz).

La efectividad de este acuerdo de aprobación se condiciona a la presentación, previa a la convocatoria de la licitación de la obra, de nueva propuesta adaptando el proyecto a los requerimientos expresados por la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural en la reunión celebrada el día 17 de junio de 2013, de cambio de uso de la sala destinada a Haur Txoko o Biblioteca Infantil por el de Sala de Reuniones y Cambio de uso de la sala de lectura de la primera planta por el de Biblioteca Infantil, así como en el Informe 076/13 de 2 de mayo emitido por la Sra. Arquitecta Municipal, transcrito en la parte expositiva del presente acuerdo.

8.-BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA ONARTZEKO PROPOSAMENA, ZULOAGA ETXEAN ETA ALBOKO ERAIKINEAN UDAL LIBURUTEGIA BIRGAITZEKO OBRAK ESLEITZEKO PROZEDURA IREKIKO LEHIAKETA ARAUTUKO DUENA

8.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS QUE HABRÁ DE REGIR EN EL CONCURSO MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA ADJUDICAR LAS OBRAS DE REHABILITACIÓN DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL EN LA CASA ZULOAGA Y EDIFICIO ANEXO

Zuloaga etxean eta alboko eraikinean udal liburutegia birgaitzeko obrak esleitzeko prozedura irekiko lehiaketa bidez arautuko duen baldintza ekonomiko-administratibo eta teknikoen pleguak azterturik.

Examinados los pliegos de condiciones económico – administrativas y técnicas que habrán de regir en el concurso mediante procedimiento abierto para adjudicar las obras de rehabilitación de la biblioteca municipal en la casa Zuloaga y edificio anexo.

Udal Idazkari andrearen 2013ko ekainaren 17ko txostena ikusirik, honako edukikoa:

Visto el informe emitido por la Sra. Secretaria Municipal de 17 de junio de 2013, cuyo tenor literal es el siguiente:

"*Udal Liburutegia Birgaitzeko obrak esleitzeko prozedura ireki bidezko lizitazioa arautuko duen Administrazio Baldintzen Plegua azterturik, Bigarren Xedapen Gehigarriko 7. atalean xedatutakorekin bat etorriz, eta azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legeko 115.6 artikuluan ezarritakoaren eraginetarako, bertan Alor Publikoko Kontratuen Legeko Testu Bateratua onartzen delarik, ondoko txostena ematen da:*

"Examinado el expediente relativo al Pliego de Cláusulas Administrativas que han de regir en la licitación mediante Procedimiento Abierto para adjudicar las obras de "Rehabilitación de la Biblioteca Municipal", de acuerdo con lo dispuesto en la Disposición Adicional Segunda apartado 7, y, a los efectos de lo dispuesto en el artículo 115.6 del Real Decreto Legislativo 3/2011 de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, se emite el siguiente informe:

***LEHENBIZI.-** Baldintza Pleguak indarrean dauden xedapenek eskatzen dituzten baldintza*

***PRIMERO.-** El pliego de condiciones contiene cuantos requisitos exigen las disposiciones*

guztiak dituzte kontratua esleitzeari buruzko prozedurari dagokionez.

***BIGARREN.-** Pleguko klausula guztiak indarrean dagoen legediaren araberakoak dira, eta ondorioz plegu hori egokia da bere garaian sinatzen den kontratua arautzeko.*

Dena den, ikusi da 16. klausulak, ESLEITZEKO PROZEDURA dioenak ondokoa adierazten duela: "Proposamen bat neurriz gaineko edo anormala dela irizten denean SPKLTBaren 152.4 artikuluetan xedatutakoa beteko da", eta bertan ez daude aurreikusita baxuegiak edo neurriz gainekoak diren proposamenak zein diren zehazteko irizpide objektiboak.

Testu Bategineko 152.2 artikuluaren arabera "Esleipenerako balorazio irizpide bat baino gehiago kontuan hartu behar denean, pleguan neurriz gainekoak edo anormalak diren baloreak sartzeagatik proposamena onartu ezin izateko parametro objektiboak sartu ahal izango dira. Eskainitako prezioa esleitzeko oinarri izango diren irizpide objektiboetako bat bada, pleguan neurriz gainekoak edo anormalak diren baloreak sartzeagatik proposamena onartu ezin izateko mugak ezarri ahal izango dira".

67.2.k) artikuluan xedatutakoaren arabera, baldintza administratibo berezien pleguak eskumena duen zerbitzuak idaztiko ditu, eta datu hauek izango dituzte oro har kontratu guztietarako:

……k) Hala dagokionean kontratua lehiaketa moduan esleitzen denean, irizpide objektiboak, besteak beste prezioa; eta baloratuko dira erabakitzeko proposamen bat ezin izango dela bete, baxuegia edo neurriz gainekotzat eman baitaiteke".

Plegu honetan Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 152.2 artikulua aipatu da, eta nire ustez ez

vigentes en consideración al procedimiento de adjudicación del contrato.

***SEGUNDO**.- Todas las cláusulas de los Pliegos se ajustan a la legalidad vigente aplicable, haciendo que sea apto para regular el contrato que se formalice en su día.*

No obstante se observa que si bien en la cláusula 16, PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN, se dice lo siguiente: "Cuando se identifique que una proposición puede ser considerada desproporcionada o anormalmente baja, se estará a lo dispuesto en el artículo 152.4 del TRLCSP", no se contemplan los criterios objetivos que serán valorados para determinar que una proposición no puede ser cumplida por ser considerada temeraria o desproporcionada.

De acuerdo con el artículo 152 .2 del Texto Refundido "cuando para la adjudicación deba considerarse más de un criterio de valoración, podrá expresarse en los pliegos los parámetros objetivos en función de los cuales se apreciará, en su caso, que la proposición no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales o desproporcionados. Si el precio ofertado es uno de los criterios objetivos que han de servir de base para la adjudicación, podrán indicarse en el pliego los límites que permitan apreciar, en su caso, que la proposición no puede ser cumplida como consecuencia de ofertas desproporcionadas o anormales".

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 67.2.k) los pliegos de cláusulas administrativas particulares serán redactados por el servicio competente y deberán contener con carácter general para todos los contratos los siguientes datos:

….k) En su caso, cuando el contrato se adjudique mediante forma de concurso los criterios objetivos, entre ellos el precio, que serán valorados para determinar que una proposición no puede ser cumplida por ser considerada temeraria o desproporcionada".

En el pliego que nos ocupa se ha hecho una remisión al citado artículo 152.2 del Texto

da aski; Pleguan zehaztu beharko lirateke proposamena bete ezin izateko eskaintza baxuegia edo neurriz gainekotzat jotzeko irizpideak.

Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, que estimo no es suficiente; deberían concretarse en el Pliego los criterios para determinar que una proposición no puede ser cumplida como consecuencia de ofertas desproporcionadas o anormales.

Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordeak 2009ko martxoaren 31ko 58/08 txostenean zera dio: "eskaintza baxuegia dela irizteko baldintzak, kontratua esleitzeko irizpideak bat baino gehiago direnean. "Baldintza Administratibo Berezien Pleguan aplika daitezkeen irizpideak azaltzea"; horri buruz dio "neurtu ahal izateko proposamen bat eskaintza baxuegia izateagatik ezin izango dela bete, bai Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen indarraldian (lehiaketa bidezko esleipenean), eta bai Sektore Publikoko Kontratuen Legearen indarraldian, eskaintzak baloratzeko irizpideak aplikatzen direnean ezinbesteko baldintza da baldintza administratibo berezien pleguan zehaztuak egotea zenbatespena egiteko irizpide objektiboak".

La Junta Consultiva de Contratación Administrativa, en su informe 58/08 de 31 de marzo de 2009, sobre "Requisitos para la aplicación de la oferta anormalmente baja cuando el contrato se adjudica mediante la aplicación de más de un criterio de adjudicación. Constancia en el pliego de cláusulas administrativas particulares de los criterios aplicables", entiende que "para que pueda ser ponderada si una proposición no puede ser cumplida por considerar que se trata de una oferta anormalmente baja, tanto durante la vigencia de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, bajo la forma de adjudicación de concurso, como de la Ley de Contratos del Sector Público cuando se apliquen diversos criterios de valoración de las ofertas, es requisito que en el pliego de cláusulas administrativas particulares se hayan especificado los criterios objetivos que permitirán su apreciación".

***HIRUGARREN.-** Azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legeak onartutako Alor Publikoko Kontratuen Legeko Testu Bateratuaren 115.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, baldintza administratibo berezi eta preskripzio tekniko berezien pleguak gastua egin aurretik edo gastua egiterakoan onartu beharko dira, beti ere kontratua lizitatu baino lehen.*

***TERCERO.-** De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 115.1 del Real Decreto Legislativo 3/2011 de 14 de noviembre por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, los pliegos de condiciones deberán ser aprobados con anterioridad a la autorización del gasto o conjuntamente con ella, y siempre antes de la licitación del contrato*

***LAUGARREN.-** Pleguak onartzea kontratazio organoari dagokio, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuko Bigarren Xedapen Gehigarriko 2. atalean xedatutakoaren arabera, Xedapen bereko 1. atalari dagokionez".*

***CUARTO.-** La aprobación de los pliegos corresponderá al órgano de contratación, de acuerdo con lo dispuesto en la Disposición Adicional Segunda del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público apartado 2, puesto en relación con el apartado 1 de la misma Disposición".*

2013ko ekainaren 17ko bileran emandako Hirigintza, Obra eta Kultur Ondare Batzordearen diktamena ikusirik, bertan Udalari proposatzen zaiolarik Plegua onartzea.

Visto el Dictamen de 17 de junio de 2013 de la Comisión de Urbanismo, Obras y Patrimonio Cultural, proponiendo al Ayuntamiento Pleno la aprobación del Pliego.

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez **EBATZI DU:** Zuloaga etxean eta alboko eraikinean udal liburutegia birgaitzeko obrak esleitzeko prozedura irekiko lehiaketa arautuko duen baldintza administratiboen plegua onartzea.

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA:** Aprobar el Pliego de Cláusulas Administrativas que han de regir en el concurso mediante procedimiento abierto para adjudicar las obras de rehabilitación de la biblioteca municipal en la casa Zuloaga y edificio anexo.

9.- BIGARREN ESKUALDAKETAKO ETXEBIZITZA PUBLIKOAK ESKURATZEKO ESKAERAGILE ERREGISTROA SORTZEKO HONDARRIBIKO UDALERAKO OINARRIAK ONARTZEKO PROPOSAMENA

9.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE BASES PARA LA CREACIÓN DE UN REGISTRO DE SOLICITANTES DE VIVIENDA PÚBLICA DE SEGUNDA TRANSMISIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE HONDARRIBIA

Bigarren eskualdaketako etxebizitza publikoak eskuratzeko eskaeragile erregistroa sortzeko Hondarribiko Udalerako oinarriak azterturik.

Examinadas las bases para la creación de un registro de solicitantes de vivienda pública de segunda transmisión del Ayuntamiento de Hondarribia.

2013ko ekainaren 17ko Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordearen diktamena ikusirik, Udalbatzari oinarriak onartzea proposatuz, gutxienez 15 urteko erroldari buruzko baldintza aldatuz, eta bere ordez 10 urtekoa jarriz.

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural de 17 de junio de 2013, proponiendo al Pleno la aprobación de las bases, modificando el periodo de al menos 15 años de empadronamiento al periodo de 10 años.

Alkate jaunak sarrera eman dio gaiari, esanez babes ofizialeko etxebizitzen kasuan, jabeak etxea saldu nahi duenean, Udalaren esku jarri behar duela, eta gertatutako azken kasuetan Udalak erosi egin dituela. Honelako salerosketa bakoitza 3.000 euro dira Udalerako. Egin dena zera da, interesatuen zerrenda bat zabaldu bigarren eskualdaketako etxebizitza horietarako; eta Udalaren eginkizuna salerosketa hori egokitzea da. Zerrendak irekiak izaten dira, zerrendetan egoteko izena eman behar da, eta zerrenden indarraldia bi urtekoa da. Bi baldintza nagusi bete behar dira: Etxebizitza eskuratzeko baldintza orokorrak betetzen direla adierazi, eta horiez gain Udalak ezarritako baldintzak betetzen direla ere adierazi. Baldintza nagusia 10 urtez erroldatua egotea da, eta zerrenda bi urtetarako da; behin epe hori igarota, zerrendan egoten jarraitu nahi duenak berriz eman behar du izena. Baldintza ekonomikoak eta Udalak

El Sr. Alcalde introduce el tema diciendo que como es sabido, en los casos de vivienda de protección oficial, cuando el propietario quiere vender su casa, debe ponerla a disposición del Ayuntamiento, y en los últimos casos el Ayuntamiento las ha adquirido. Cada compraventa de este tipo supone 3.000 euros para el Ayuntamiento. Lo que se ha hecho ha sido abrir una lista de interesados para que puedan acceder a esas viviendas de segunda transmisión y lo que hace el Ayuntamiento es adaptar esa compraventa. Las listas suelen ser abiertas, debe hacerse la inscripción para poder estar en esas listas y la vigencia de esas listas es de dos años. Hay que cumplir con dos requisitos principales: declarar que se cumplen las condiciones generales para acceder a la vivienda, y que además de esas condiciones generales, también se cumplen las condiciones impuestas por el Ayuntamiento. El

ezarritako baldintzak bete behar dira, eta etxebizitzen banaketa logela kopuruaren arabera egingo da. Hiru talde osatuko dira (etxebizitza hiru logelakoa, bi logelakoa edo logela bakarrekoa den), eta talde bakoitzak dagokion zozketan hartuko du parte.

requisito principal es el estar empadronado 10 años, y la lista es para dos años; una vez transcurrido ese periodo, el que quiera mantenerse en la lista debe incribirse de nuevo. Deben cumplirse las condiciones económicas y las impuestas por el Ayuntamiento, y la distribución de las viviendas se realizará según el número de habitaciones. Se conformarán tres grupos (según la vivienda sea de tres, dos o una habitación) y cada grupo participará en su sorteo correspondiente.

Ortiz jaunak hartu du hitza, eta esan du *"Ez badago etxebizitzen neurrietarako egokia den zozketatu beharreko bizikidetza unitaterik, zozketan gainerako bizikidetza unitateak sartuko dira"* dioen tokian, beste hau esan beharko lukeela: *Ez badago etxebizitzen neurrietarako egokia den zozketatu beharreko bizikidetza unitaterik, zozketan hurrengo bizikidetza unitatea sartuko da"*. Bestela, edozein eskaeragilek eskatu ahal izango luke logela bakarreko etxebizitza.

Toma la palabra el Sr Ortiz, diciendo que en el apartado donde dice que *"si no existieran unidades convivenciales a sortear adecuadas a la dimensión de las viviendas, se procederá a incorporar al sorteo al resto de las unidades convivenciales"*, debería decir *"si no existieran unidades convivenciales a sortear adecuadas a la dimensión de las viviendas, se procederá a incorporar al sorteo al siguiente tipo de unidad convivencial"*. Si no, cualquier solicitante podría optar a vivienda de una habitación.

Alkate jaunak hartu du hitza, eta esan du lehentasuna hiru logelako eskaeragileentzat dela, horren ondotik bikoen eskaeragileentzat, eta horren ondotik batekoa eskatzen dutenentzat.

El Sr. Alcalde toma la palabra diciendo que la prioridad es para los solicitantes de tres habitaciones, si no, dos, si no, uno.

Ortiz jaunak galdetu du ea zerrenda Eusko Jaurkaritzak kudeatuko duen; ea Udalak aztertuko duen baldintza ekonomikoak betetzen diren.

El Sr. Ortiz pregunta si la lista la gestionará el Gobierno Vasco; si el cumplimiento de las condiciones económicas las examinará el Ayuintamiento.

Alkate jaunak erantzun dio Eusko Jaurkaritzak izango duela horren ardura; Eusko Jaurlaritzak ematen duela oniritzia, eta hori gabe inork ezin duela bere etxea saldu. Udalaren lana saltzailea eta eroslea harremanetan jartzea da; Udalak adieraziko dio jabeari nori saldu behar dion etxebizitza. Gainera esan du etxebizitza bakoitzerako dagokion zozketa egingo dela.

El Sr. Alcalde le responde que será el Gobierno Vasco el encargado de ello; que el Gobierno Vasco concede el visado y que sin ello nadie puede vender su vivienda. El papel del Ayuntamiento es el de poner en contacto al vendedor con el comprador; el Ayuntamiento se encargará de indicarle al propietario a quién debe venderle la vivienda. También aclara que por cada vivienda se efectuará el sorteo correspondiente.

Bestetik, Alkate jaunak proposatu du ken dadila paragrafo bat, hain zuen ere bi urte igarota Udalak izango duela interesatuari berriz izena eman dezan ohartarazteko ardura dioena. Esan du ardura interesatuarena izan beharko litzatekeela, eta ez Udalarena.

Por otro lado, el Sr. Alcalde propone suprimir el párrafo donde dice que una vez transcurridos los dos años, el Ayuntamiento será el encargado de avisar al interesado para que proceda a inscribirse de nuevo en la lista. Dice que esa responsabilidad debería ser del interesado, no del Ayuntamiento.

Alvarez jaunak hartu du hitza, eta esan du bere ustez gaia Osoko Bilkurara aurretik ondo aztertu gabe ekarri dela. Proposatu du zozketatu beharreko etxeetatik bi edo hiru Udalaren esku geratzea, gizarte larrialdietako kasuei aurre egiteko. Gainera proposatu du zerrenda bat egin dadila alokairuko etxebizitzekin, eta esan du bere taldea abstenitu egingo dela.

El Sr. Alvarez toma la palabra diciendo que le parece que el tema se ha traido a Pleno sin haberlo examinado antes detenidamente. Propone que de las casas que se vayan a sortear, dos o tres se la quede al Ayuntamiento para afrontar casos de emergencia social. Propone también hacer una lista con viviendas de alquiler y añade que su grupo se va a abstener.

Elizalde jaunak hartu du hitza, eta esan du duela bi urte gaiak eztabaidatu eta adosteko Hondarribia Lantzeneko batzorde bat eratzea eskatu zutela, eta batzordea sortua balego berezko araudia izango zuela. Une honetan ez da batzorderik sortu, gaia Osoko Bilkurara korrika eta presaka ekarri da, eta Udalak Eusko Jaurlaritzako araudia bereganatu egin behar izan du.

Toma la palabra el Sr. Elizalde diciendo que hace año y medio solicitaron que se creará una comisión de Hondarribia Lantzen para debatir y decidir temas, y que si la comisión estuviera creada, se hubiera tenido una normativa propia. Ahora estamos en el punto de que ni se creado ninguna comisión, se ha traido el tema a Pleno corriendo y deprisa, el Ayuntamiento ha tenido que hacer suya propia la normativa del Gobierno Vasco.

Labaien jaunak esan du gaia ez dela behar bezala landu. Ez zutela beste munduko txostenik espero, baina bai etxebizitza kopuruari eta abarri buruzko informazio gehiago.

El Sr Labaien dice que el tema no ha sido madurado suficientemente. Que no esperaban un informe de otro mundo, pero sí más información sobre el número de viviendas y demás.

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko bederatzi botorekin, aurkakorik gabe eta zortzi abstentziorekin.

Sometida a votación la propuesta es aprobada por nueve votos a favor, ninguno en contra y ocho abstenciones.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle eta José Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. José Miguel Ochoteco Aguirre.

Abstenitu egi dira: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard, Marilena Castillo Gil, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal eta Ion Elizalde Caballero jaun-andreak.

Se han abstenido: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard, Dª Marilena Castillo Gil, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal y D. Ion Elizalde Caballero.

Horren ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz, hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA:**

LEHENENGO.- Testua honako zentzuan aldatzea:

PRIMERO.- Modificar el texto de la siguiente manera:

a) “Erregistroan izen ematea” dagokion izenburuan, 2. ataleko azken paragrafoan, *“Gainera, udal erregistroan izena eman nahi duten eskaeragileek zuritu beharko dute bizikidetza unitateko gutxienez kide batek 15 urte edo gehiago daramatzala Hondarribian erroldatua, Erregistroan eskaera aurkezten duen unetik zenbatzen hasita”* dioen lekuan, *“Gainera, udal erregistroan izena eman nahi duten eskaeragileek zuritu beharko dute bizikidetza unitateko gutxienez kide batek 10 urte edo gehiago daramatzala Hondarribian erroldatua, Erregistroan eskaera aurkezten duen unetik zenbatzen hasita”*

a) En el título “Inscripción en el Registro”, último párrafo del 2º apartado, donde dice *“Además, los solicitantes de inscripción en el Registro municipal deberán justificar el empadronamiento en el municipio de Hondarribia durante un periodo de al menos 15 años a contar desde la fecha de presentación de la solicitud de inscripción en el Registro de al menos uno de los integrantes de la unidad convivencial”* deberá decir *“Además, los solicitantes de inscripción en el Registro municipal deberán justificar el empadronamiento en el municipio de Hondarribia durante un periodo de al menos 10 años a contar desde la fecha de presentación de la solicitud de inscripción en el Registro de al menos uno de los integrantes de la unidad convivencial”.*

b) “Izen ematearen aldaketa”ko 4. ataleko azken paragrafoa ezabatzea, honako edukikoa: *“Hondarribiko Udalak pertsona edo bizikidetza unitateei amaitu aurretik nahiko denborarekin jakinaraziko die noiz bukatzen den izen ematearen indarraldia, berritu ahal izateko”.*

b) Suprimir el parrafo correspondiente a la “Inscripción en el registro”, apartado 4º, último párrafo del siguiente tenor: *“El Ayuntamiento de Hondarribia informará a las personas o unidades convivenciales de la fecha de finalización del plazo de inscripción con la antelación suficiente para permitir su renovación”.*

c) “Bigarren eskualdaketako etxebizitza esleitzeko prozedura” ataleko 3. atalean, bigarren paragrafoan, *“Ez badago etxebizitzen neurrietarako egokia den zozketatu beharreko bizikidetza unitaterik, zozketan gainerako bizikidetza unitateak sartuko dira(…)”* dioen lekuan, *“Ez badago etxebizitzen neurrietarako egokia den zozketatu beharreko bizikidetza unitaterik, zozketan hurrengo bizikidetza unitate mota sartuko da(…)”* agertu beharko du.

c) En el título “Procedimiento de adjudicación de las viviendas de segunda transmisión”, apartado 3º, segundo párrafo, donde dice *“Si no existieran unidades convivenciales a sortear adecuadas a la dimensión de las viviendas, se procederá a incorporar al sorteo al resto de unidades convivenciales(…)”* deberá decir *“Si no existieran unidades convivenciales a sortear adecuadas a la dimensión de las viviendas, se procederá a incorporar al sorteo al siguiente tipo de unidad convivencial(…)”.*

BIGARREN.- Bigarren eskualdaketako etxebizitza publikoak eskuratzeko eskaeragile erregistroa sortzeko Hondarribiko Udalerako oinarriak aurrez aipatutako aldaketekin onartzea.

SEGUNDO.- Aprobar las bases para la creación de un registro de solicitantes de vivienda pública de segunda transmisión del Ayuntamiento de Hondarribia, una vez realizadas las modificaciones anteriormente citadas.

HIRUGARREN.- Aipatutako oinarriak hogeita hamar lanegunez jendaurrean jartzea, iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean arrgitaratuz, baita Udal Oholtzan ere

TERCERO.- Someter las bases citadas a información pública por plazo de treinta días hábiles, mediante inserción de anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, así como en el Tablón de Anuncios Municipal.

LAUGARREN.- Hartutako akordioa behin betikotzat emango da berriro erabaki beharrik gabe, baldin eta jendaurrean erakusteko epearen barruan inolako erreklamazio edo oharpiderik aurkezten ez bada.

CUARTO.- El acuerdo adoptado devendrá definitivo sin necesidad de adoptar nuevo acuerdo, si durante el plazo de información pública, no se presentaran reclamaciones u observaciones.

MOZIOAK

MOCIONES

10.-BILDU UDAL TALDEAK ONKOLOGIKOARI BURUZ AURKEZTURIKO MOZIOA

Bildu udal taldeak aurkezturiko Onkologikoari buruzko mozioa azterturik, 2013ko maiatzaren 6ko 3016 SE zkikoa, honako edukia duena:

"Onkologikoa kolokan dago bere etorkizuna zalantzan jartzen duten erabakiak hartzen direlako, onkologikoan urteak lanean daramatzaten profesionalek eta langileek salatu duten moduan. Onkologikoak gipuzkoarrei orain arte eman dien zerbitzua jarraitzea nahi badugu, kezka hauei kasu egin behar diegu. Honengatik guztiagatik Hondarribiko Udalak Onkologikoaren defentsa irmoa egin behar du. Horretarako Onkologikoa Osasun Zerbitzu Publikoa den Osakidetzan sartzea eskatu behar da, jendarte guztiaren esku dagoen zerbitzua ziurtatzeko dagoen bide bakarra baita.

Onkologikoaren biziraupena eta zerbitzua bermatzea Hondarribiko Udalaren ardura ere badelako; Onkologikoaren jarduera nagusiak osasungintza publikoa izan behar duelako; herrialdeko gaixotasun onkologikoak artatzeko zerbitzu espezializatu gisa erreferente izaten jarraitu behar duelako eta jendarte guztiaren zerbitzura egon behar duelako, honako mozio hau aurkezten dugu Hondarribiko Udalak aztertu eta onartu dezan:

1.-Hondarribiko Udalak Onkologikoaren eta bertako langileen aitortza egin nahi du, alor honetan urte luzetan egin duten lanagatik. Lan honek Onkologikoa mantendu, zaindu eta babestu beharreko erreferentean bilakatu du, beti ere jendarte guztiari zuzendutako zerbitzu bezala.

10.-MOCIÓN PRESENTADA POR EL GRUPO MUNICIPAL BILDU EN RELACIÓN AL ONCOLÓGICO

Examinada la moción presentada por el grupo municipal Bildu en relación al Oncológico, RE nº 3016 de 6 de mayo de 2013, cuyo tenor literal es el siguiente:

"El futuro de Onkologikoa está en juego porque se están tomando una serie de decisiones que están siendo cuestionadas hasta por las y los profesionales y trabajadores que llevan años desempeñando allí su labor. El hecho de que sean ellos y ellas las que han levantado la voz de alarma es muy significativo y debemos hacerles caso si queremos que el servicio que Onkologikoa ha prestado hasta la fecha se pueda seguir garantizando para el conjunto de la sociedad. En estas circunstancias, este Ayuntamiento tiene la obligación de salir en defensa de Onkologikoa. Para garantizar su futuro el único camino es su integración en el Sistema Público de Salud, Osakidetza, al que toda la ciudadanía tiene acceso.

Por todo ello, entendemos que este Ayuntamiento no puede quedarse al margen de lo que pueda ocurrir con Onkologikoa. Desde el convencimiento de que la actividad principal de este Centro debe continuar siendo la medicina pública y de que debemos defender el futuro de Onkologikoa como el mejor referente de la atención especializada en enfermedades oncológicas de nuestro territorio y para que se mantenga abierto al conjunto de la ciudadanía, presentamos la siguiente Declaración:

1.-El Ayuntamiento en Pleno de Hondarribia quiere reiterar el reconocimiento a Onkologikoa, así como al conjunto de la plantilla, por su trabajo durante tantos años en este campo, ya que dicho trabajo ha convertido a Onkologikoa en un referente que debemos de mantener, cuidar y preservar para que

siga prestando su servicio al conjunto de la ciudadanía desde el sistema público de asistencia sanitaria.

2.-*Hondarribiko Udalak Onkologikoa, Osakidetzan, Osasun Publikoaren Sisteman, sartzeko nahia adierazten du eta Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio has dadila Kutxako Zuzendaritzarekin eta Gizarte Ekintzarekin eskakizun hau errealitate bilakatzeko beharrezkoa den plangintza adosten. Plangintza horretan eman beharreko urratsak, epeak eta bi erakundeen kulturak uztartzeko ibilbidea jaso beharko dira.*

2.-El Ayuntamiento Pleno de Hondarribia expresa su deseo de que Onkologikoa sea integrado en el Sistema Publico de Salud, Osakidetza, insta al Gobierno Vasco a llegar a un acuerdo con la Dirección de Kutxa y su Obra Social para iniciar un proceso de conversaciones donde se acuerden los pasos a dar para hacerlo efectivo. Ambas partes deberán planificar los plazos y los pasos a dar para hacer esto realidad integrando la cultura de ambas organizaciones.

3.-Hondarribiko Udalak Eusko Jaurlaritzari eta Kutxako eta Kutxabank-eko zuzendariei eskatzen die, adostutako zuzendaritza baten baitan garatuko den trantsizioko epealdi honetan berma dezatela Onkologikoak biziraupenerako behar duen diru-hornidura. Hornidura honek, gutxienean, orain arteko kopuru berekoa izan behar du.

3.-El Ayuntamiento Pleno de Hondarribia insta al Gobierno Vasco y a la Dirección de Kutxa y Kutxabank a que acuerden durante este periodo transitorio, cuya duración será convenida, la aportación de la cuantía necesaría para el mantenimiento de Onkologikoa, que será de al menos la misma cuantía que la que venía dotando para su sostenimiento.

4.-Hondarribiko Udaleko Osoko Bilkura honek hartutako erabakiak jakinarazi behar die:

**Kutxako Batzarrari eta bere Gizarte Ekintza Batzordeari*
**Eusko Jaurlaritzako Osasun Sailburuari*
**Osakidetzako Zuzendariari.*
**Hondarribiko herritarrei".*

4.-El Ayuntamiento Pleno de Hondarribia dará a conocer este acuerdo a las siguientes instancias:

**A la Asamblea de Kutxa y a su Comisión de Obra Social*
**Al Consejero/a de Sanidad del Gobierno Vasco*
**Al Director/a de Osakidetza*
**A los y las vecinas de Hondarribia"*

Ochoteco jaunak hartu du hitza, eta esan du ez dela egia Kutxak Onkologikoa pribatizatu nahi duenik, eta arazoa zera dela, %80 Gizarte Segurantzarekiko Lankidetza Hitzarmenari esker mantentzen dela. Hori dela-eta, dei egiten dio Kontseilariaren zentzutasunari, hitzarmena berritu dezan eta Onkologikoak jarrai dezan orain arte egiten zuen lan garrantzitsua egiten.

Interviene el Sr. Ochoteco diciendo que no es cierto que la Kutxa quiera privatizar el Oncológico y que el problema es que el 80% es mantenido gracias al Convenio de Colaboración con la Seguridad Social. Por ello, apela a la sensatez del Consejero y solicita que se renueve el citado convenio para que el Oncológico siga cumpliendo esa función tan importante que desempeña.

Ortiz jaunak erantzun dio Onkologokian gertatzen ari diren kaleratzeak ez direla aspaldikoak, Ochoteco jaunak esan duen bezala, eta ez dela egia Osasungintza Publikoan gaixoei minbizi egoeretan hitzordua emateko hilabeteak pasa behar direnik.

El Sr. Ortiz le responde diciendo que el tema de los despidos en el Oncológico no es de mucho tiempo atrás, tal y como ha manifestado el Sr. Ochoteco, y que tampoco es cierto que en la Sanidad Pública a los enfermos de cáncer se les dé cita a los meses.

Ochoteco jaunak erantzun dio bera orain dela hiru urteko kaleratze kasuez ari dela, eta berak ez duela Osasungintza Publikoan jendeari arreta txarra ematen zaionik esan. Are gehiago, bere ustez osasungintza Publikoa eredugarria izan dela Onkologikoaren kasuan.

El Sr. Ochoteco responde que él está hablando de casos de despidos de hace tres años y que él no dice que en la Sanidad Pública se atienda mal a la gente. Que es más, él cree que la Sanidad Pública ha sido modélica con el tema del Oncológico.

Mozioa bozkatu eta ezetsi egin da aldeko zortzi botorekin eta aurkako beredatzirekin.

Sometida a votación la moción, es desestimada por ocho votos a favor y nueve en contra.

Alde bozkatu dute: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard, Marilena Castillo Gil, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal eta Ion Elizalde Caballero jaun-andreek.

Votan a favor: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard, Dª Marilena Castillo Gil, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal y D. Ion Elizalde Caballero.

Aurka bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle eta José Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Votan en contra: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. José Miguel Ochoteco Aguirre.

Horren ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz **ERABAKI DU** Bildu udal taldeak Onkologikoari buruzko aurkezturiko mozioa ezestea.

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA** desestimar la moción presentada por el grupo municipal Bildu en relación al Oncológico.

EAJ-PNV taldeak Bilduk aukezturiko mozioari erantzunez aurkezturiko mozioa azterturik, honako edukia izanik:

Examinada la moción presentada por el grupo municipal EAJ-PNV en respuesta a la moción presentada por Bildu, cuyo tenor literal es el siguiente:

"Onkologikoa Kutxaren Erakunde Onkologikoa da. Minbizia prebenitu, diagnostikatu eta sendatzeko zentro monografikoa da, teknologia aurreratuena erabiltzen du, eta egunero hirurehun profesional baino gehiago biltzen ditu.

"Onkologikoa, es el Instituto Oncológico de Kutxa. Se trata de un centro monográfico para la prevención, el diagnóstico y el tratamiento del cáncer, un centro puntero en cuanto a tecnología, que reúne en su actividad diaria a más de trescientos profesionales.

Onkologikoa EUSKAL OSASUN SISTEMAN integratua da aspaldidanik, izan ere orain dela 25 urte INSALUDeko transferentziak jaso zirenetik gaur egun arte, Eusko Jaurlaritzako Osasun Departamentuarekin sinatutako hitzarmenen bidez, Gipuzkoa nahiz Euskal Autonomi Erkidegoko gainerako pazienteei osasun arreta eskaintzen die.

El Oncológico se halla integrado en el SISTEMA VASCO DE SALUD desde hace mucho tiempo, y es que desde que ahora hace 25 años se recibieran las transferencias del INSALUD y hasta la fecha, a través del convenios suscritos con el Departamento de Salud del Gobierno Vasco, ha asumido y asume todavía hoy en día la atención sanitaria oncológica

Horiez gain aseguru pribatuetako pazienteek eta paziente partikularrek ere jasotzen dute tratamendua.

tanto de pacientes de Gipuzkoa como del resto de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Además, también reciben tratamiento en el Oncológico pacientes de las Aseguradoras privadas y pacientes particulares.

Azaldu dudan bezala, ONKOLOGIKOAren jabea Kutxa da, eta horixe da bere gizarte ekintzako adierazgarri nagusietako bat. Ondorioz, inor ez dadila nahastu: nahiz eta Euskal Osasun Sisteman txertatua dagoen, Onkologikoa beti ospitale pribatua izan da, sortu zenetik.

Tal y como se ha indicado, el propietario de ONKOLOGIKOA es Kutxa, siendo este centro una de los símbolos principales de toda su obra social. Por lo tanto, que nadie se llame a engaño, aun cuando se ubique en el entramado del Sistema Vasco de Salud, el Oncológico ha sido siempre un hospital privado, desde su fundación.

2010 urtean KUTXAk ordu arte Ospitale Onkologikoa izan zena fundazio bihurtu zuen; irabazi asmorik gabeko fundazioa, bere jarduera interes publikoko ekimenetara mugatzen zuena.

El año 2010, KUTXA convirtió lo que hasta la fecha había sido el Hospital Oncológico en una fundación; una fundación sin ánimo de lucro y que limitaba su actividad al ámbito de las iniciativas de interés público.

Fundazio bihurtzearekin batera berezko izate juridikoa eman zitzaion, eta zuzendaritza patronatu baten esku geratu zen. Patronatu horretako burua Kutxako burua da, eta otsailaren 13tik Osasun Sailburuordea ere patronatuko kidea da.

Junto a su conversión a fundación se le dio entidad jurídica propia, dejando su dirección en manos de un patronato. El presidente de dicho patronato lo es el de la Kutxa y a partir del 13 de febrero el Viceconsejero de Salud también es miembro del mismo.

Erabat ados gaude ONKOLOGIKOAk berebiziko garrantzia duela Euskal Osasun Sisteman. Izen handiko zentroa da Gipuzkoan nahiz Euskal Herri osoan, eta gizarte lan handia egiten du.

Coincidimos plenamente con la apreciación de que el ONCOLÓGICO es de suma importancia para el Sistema Vasco de Salud. Es un centro de gran prestigio tanto a nivel de Gipuzkoa como de todo el País Vasco y cumple con una función social innegable.

Eta guk hala izaten jarraitzea nahi dugu.

Y nosotros deseamos que siga así.

Hori dela-eta, Osasun Sailburuak gai honen inguruan hartutako konpromisoa beteko du. Argi adierazi du Eusko Jaurlaritzak arduraz jokatuko duela eta ez duela ONKOLOGIKOA bertan behera utziko. Kontrakoa, adierazi du aurtengo abenduaren 31n amaitzen den HITZARMENA berritzeko asmo garbia duela, hain zuzen ere ONKOLOGIKOARI egonkortasuna ematek

Por ello, el Consejero de Salud cumplirá con el compromiso adquirido en torno a este tema. Ha manifestado con claridad que el Gobierno Vasco actuará con responsabilidad y no dejará en la estacada al ONCOLÓGICO. Muy al contrario, ha manifestado su propósito firme de renovar el CONVENIO que concluye el 31 de Diciembre del corriente, precisamente con el objetivo de dar estabilidad al ONCOLÓGICO.

Gobernuak jarraituko du aurrerapausoak ematen ONKOLOGIKOAREN eta Donostiako Ospitale Unibertsitarioaren arteko "integrazio funtzionala"

El Gobierno continuará dando pasos en la vía de la "integración funcional" entre el ONCOLÓGICO y el Hospital Universitario de

lortze aldera.

Izan ere, gure ustez beharrezkoa da Gipuzkoako eta Autonomi Erkidegoko arreta onkologikoa bere osotasunean aztertzea, horren arabera jokatzeko eta bi erakundeen integrazio funtzionala lortzen joateko.

Hori dela eta:

1.- Gure esker ona azaltzen diogu Onkologikoak egiten duen lanari, eta bertako langileen lana eta Kutxak gizarte ekintzaren bidez egindako apustua goresten dugu.

2.- Berretsi nahi dugu Gobernuak Onkologikoarekin azken hogei urte hauetan egindako ituna, lehen mailako zentro hori etorkizunean ere Euskal Osasun Sistemaren osagarri izaten jarraitzeko, gipuzkoar eta Euskal Autonomia Erkidego osoko biztanleei arreta onkologikoa eskainiz.

3.- Zenbait patologia onkologikori dagokionez erreferentea Onkologikoa da; beste batzuei dagokienez, erreferentea Donostiako Ospitale Unibertsitarioa da. Gure ustez beharrezkoa da bi zentroen integrazio funtzionalean sakontzea, bien arteko lehia txikiagoa izateko eta lankidetza maila handiagoa izateko"

Donosita.

Porque consideramos que es necesario examinar en su integridad la atención oncológica a nivel de Gipuzkoa y de la Comunidad Autónoma para, consecuentemente, ir progresando en la consecución de la integración funcional de ambas instituciones.

Por todo ello:

1.- Mostramos nuestro reconocimiento a la función que desempeña el Oncológico, a la vez que agradecemos y constatamos el trabajo realizado por los trabajadores del mismo y la apuesta realizada por Kutxa en el mismo sentido a través de su obra social.

2.- Confirmamos la necesidad de renovar el concierto que ha mantenido durante los últimos veinte años el Gobierno con el Oncológico, para que este centro de primer orden siga formando parte en el futuro del Sistema Vasco de Salud, ofreciendo a todos los gipuzkoanos, además de al conjunto de los ciudadanos de la Comunidad Autónoma la atención oncológica pertinente a través del sistema vasco de salud.

3.- Con relación a algunas patologías oncológicas el referente es Onkologikoa; con relación a otras lo es el Hospital Universitario de Donostia. Creemos necesario profundizar en la integración funcional de ambos centros, para que sea menor la competencia entre ambos y mayor el grado de colaboración"

Mozioa bozkatu eta onartu egin da aldeko bederatzi botorekin eta aurkako zortzirekin.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle eta José Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Sometida a votación la moción, es aprobada por nueve votos a favor y ocho en contra.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. José Miguel Ochoteco Aguirre.

Aurka bozkatu dute: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard, Marilena Castillo Gil, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal eta Ion Elizalde Caballero jaun-andreek.

Votan en contra: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard, Dª Marilena Castillo Gil, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal y D. Ion Elizalde Caballero.

Horren ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz **ERABAKI DU** EAJ-PNV udal taldeak Onkologikoari buruzko aurkezturiko mozioa onartzea.

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA** aprobar la moción presentada por el grupo municipal EAJ-PNV en relación al Oncológico.

11.- HONDARRIBIKO STOP KALERATZEAK TALDEAK AURKEZTURIKO MOZIOA

11.-MOCIÓN PRESENTADA POR STOP DESAHUCIOS HONDARRIBIA

Hondarribiko Stop Kaleratzeak taldeak 2013ko maiatzaren 10eko 3251 SE zki. duen aurkezturiko mozioaren berri eman da, mozioak hitzez hitz honela dioelarik:

Dada cuenta de la moción presentada por el colectivo Stop Desahucios Hondarribia, RE nº 3251 de 10 de mayo de 2013, y cuyo tenor literal es el siguiente:

"Joan den 2012ko apirilaren 28an 2899/2011 Ministerio Agindua indarrean sartu zen; agindu horretako 27. artikulua banketxe zerbitzuetako bezeroen gardentasun eta babesari buruzkoa da, eta bertan jasoak daude datozen urteetarako hipoteka maileguen interesak ezartzeko indize ofizialak.
Artikulu horretan topatzen ditugu aurretik erabiltzen ziren zenbait indize, eta sortu berriak diren beste batzuk, eta ikusi dugu aurreko urteetan garrantzi handia izan duten zenbait indize desagertu egin direla, adibidez IRPH Kutxak, IRPH banketxeak eta CECA kasuetan.

"El pasado 28 de abril de 2012 entró en vigor la Orden Ministerial 2899/2011 de transparencia y protección de los clientes de servicios bancarios, que en su artículo 27 recoge los nuevos índices oficiales para la determinación de los intereses de los préstamos hipotecarios de los próximos años.
En el citado artículo encontramos algunos índices que ya venían siendo utilizados, otros de nueva creación, y observamos la desaparición de índices que han tenido una gran relevancia en los últimos años, caso del IRPH Cajas, IRPH Bancos, y CECA.

Baina Ministerio Agindu horretako Xedapen Iragankorrak zera du ezarria, 27. artikulu horretan ageri ez diren indizeak behin betiko desagertuko direla argitaratu eta handik urte betera, beti ere eragindako maileguetarako dagokion araubide iragankorra ezartzen bada.

Sin embargo, la Disposición Transitoria de la citada Orden Ministerial establece que la desaparición definitiva de los índices que ya no aparecen recogidos en el mencionado artículo 27 se producirá transcurrido un año desde su publicación, siempre y cuando se establezca el correspondiente régimen transitorio para los préstamos afectados.

Horrek esan nahi du desagertze hori gauzatzeko beharrezkoa dela Gobernuak Dekretu bat edo Ministerio Agindu bat argitaratzea, eta bertan ezartzea zein interes mota aplikatu behar zaien indizea desagertuko den hipoteka maileguei, haien

Quiere ello decir que para que la desaparición de los índices llamados a desaparecer sea una realidad es necesario que desde el Gobierno se publique bien un Decreto o bien otra Orden Ministerial en donde se fije el tipo de interés que

klausuletan beste aukeraren bat agertzen ez den kasuetan.

deberá aplicarse en aquellos préstamos hipotecarios cuyo índice desaparece y no tienen contemplada una alternativa en su clausulado.

Kutxak emandako Hipoteka Maileguetako askok IRPH Kutxak dute erreferentzia, eta desagertuz gero beste aukera hau dute aurreikusia: Euriborra + %1; aukera hori arinaldi handia da milaka familiaren ekonomiarentzat, izan ere mailegu ertain batean hileko 300 eurotik 400 eurora bitarteko aurrezpena da.

Una importante cantidad de los préstamos hipotecarios concedidos por Kutxa vienen referenciados al IRPH Cajas, y contemplan como índice alternativo en caso de desaparición el Euribor más 1%, una alternativa que significa un importante alivio para la economía de miles de familias ya que representa un ahorro del orden de 300 a 400 euros mensuales en un préstamo medio.

Baina Gobernuak ez du beharrezko araubide iragankorra ezarri, eta horrek esan nahi du "IRPH Kutxak" delakoa luzatu egingo dela auskalo noiz arte (orain esan digutenez gutxienez urriaren 6a bitarte), eta hori kalte handia izango da familientzat eta onura erakundeentzat.

Sin embargo, desde el Gobierno no se ha establecido el necesario régimen transitorio, lo que significa que el IRPH Cajas se prolongará indefinidamente (ahora nos dicen que por lo menos hasta el 6 de octubre) con el consiguiente perjuicio para las familias y beneficio para las entidades

Gobernuak araubide iragankorra ezarri ez badu, ez da ahaztu zaiolako, erabaki baten ondorioa da, hausnartutako erabakiarena, interesak neurtu ondoren. Eta hala, erakundeentzat onuragarria den egoera mantentzea erabaki dute, familien kaltetan.

Que el Gobierno no haya establecido el régimen transitorio no es un olvido, es una decisión derivada de una relfexión y una ponderación de intereses. Y así, han optado por mantener una situación beneficiosa para las entidades y muy lesiva para las familias.

Hori dela-eta, Hondarribiko Stop Kaleratzeak plataformatik eskatzen dugu Osoko Bilkuran eztabaida dadila Ekonomia Ministeriora gutun bat bidaltzearen komenigarritasuna, eta gutunean eska dadila lehenbailehen ezar dezatela araubide iragankor hori, IRPH Kutxa desagertzeko, kontuan izanik, gainera, orain soldata murrizketek desoreka handiagoa sortuko dutela familien ekonomien diru-sarrera eta gastuen artean.

Por ello, desde Stop Desahucios de Hondarribia solicitamos debatan en el Pleno la conveniencia de enviar una carta al Ministerio de Economía lamentando su interesada desidia y le urjan a establecer lo antes posible el régimen transitorio que permita que la desaparición del IRPH Cajas sea una realidad, y más en un momento en el que los futuros recortes salariales van a propiciar un todavía mayor desequilibrio entre los ingresos y los gastos de las economías familiares.

Gainera proposatzen dugu Kutxabankera idatzi bat bidal dezazuela eta bertan eskatzea berehala aldaketa egin dezatela, hau da "IRPH Kutxak" beharrean hipoteka maileguek kasu bakoitzean aurreikusten duten indize jartzea, itxaron gabe araubide iragankorra ezarri arte, kontuan izanik horren edukiak ez duela garrantzirik, beste erakundeetako maileguetara zuzenduta baitago".

Igualmente, proponemos el envío de un escrito a Kutxabank solicitando la inmediata sustitución del IRPH Cajas por el índice que en cada caso contemple el clausulado de los préstamos hipotecarios sin esperar al establecimiento de un régimen transitorio cuyo contenido le resulta irrelevante por estar destinado a los préstamos de otras entidades".

Udalbatzako kideen adostasunarekin, Alkate jaunak hitza eman dio Hondarribiko STOP KALERATZEAK taldeko ordezkaria den Jose Mª Erauskin Vazquez jaunari.

Con la conformidad de los miembros de la Corporación, el Sr. Alcalde concede la palabra al representante de STOP DESAHUCIOS de HONDARRIBIA, Sr. Jose Mª Erauskin Vazquez.

Hitza hartu du, eta bere mozioa aurkeztu du, hain zuzen ere Ezker Batuak Diputatuen Kongresuan eta Eusko Jaurlaritzan aurkeztutakoa, Gipuzkoako ia Udal guztietan aurkeztutakoa, eta aldi berean Kataluniako Biltzarrean katalaneraz aurkeztu dena.

Toma la palabra haciendo una presentación de la moción que se ha presentado en casi todos los Ayuntamientos de Gipuzkoa, así como en el Parlamento Vasco, y en el Congreso de los Diputados por parte de Izquierda Unida, así como, traducida al catalán, en el Parlamento Catalán.

Esan du horrekin zera esan nahi duela, ez dela Hondarribikoa bakarrik den gaia, garrantzi handiko gaia dela, pertsona askori eragiten baitie.

Añade que con ello lo que quiere decir es que se trata de un tema que no es propiamente de Hondarribia, sino que se trata de un tema que tiene relevancia porque afecta a muchas personas.

Ondoren Hondarribiko STOP KALERATZEAK taldea aurkeztu du, eta talde honek haien etxebizitzetatik kaleratu dituztenen edo horren arriskuan daudenen alde egiten duen lana azaldu du.

A continuación presenta al grupo de STOP DESAHUCIOS de Hondarribia así como la actividad que llevan a cabo a favor de quienes han sido desahuciados de sus viviendas o de quienes están en riesgo de serlo.

Ondoren kexa egin du, Udalak ez duelako egiten ari diren lana errespetatzen, eta ez duelako haien eskaera aintzat hartu, hau da, haiengana joaten den jendeari arreta emateko lokal bat jartzeari buruzkoa. Esan du hogei minutuz hitz egin nahi dutela, herri guztietan bezala, baina hori hemen ezinezkoa dela, bost minutu besterik ez zaiela ematen.

Seguidamente se queja de que por parte del Ayuntamiento no se les respeta la labor que están llevando a cabo y que no se les ha atendido en relación con la petición de un local para poder atender a la gente que acude a ellos. Añade que quieren hablar durante veinte minutos, como en todos los pueblos, pero aquí no es posible, que solo se les da cinco minutos.

Esan du osatu den batzordea ez zaiela eraginkorra iruditzen, izan ere badirudi beti Udala bortxatzen ari direla, gaiak lantzeko hitzordua izateko.

Añade que la comisión formada no les parece operativa, pues tienen la sensación de estar siempre forzando al Ayuntamiento para poder tener una cita en la que tratar los temas.

Esan du lehenengo kasua martxoaren 8an eraman zutela, eta ekainaren 19an ez dutela oraindik erantzuna jaso; errespetu falta iruditzen zaie.

Recuerda que el primer caso lo llevaron el 8 de marzo y a 19 de junio todavía no tienen contestación; le parece una falta de respeto.

Gogorarazi du Udalari maiatzaren 5ean proposamen bat eraman ziotela, eta ez dutela oraindik erantzunik jaso; hori dela-eta, orain arte bezala jarraituko dute lanean, eta haiei laguntzeko prest daudenak hartuko dituzte kontuan; eskatu dute lagundu nahi duten talde guztiak hurbil daitezela Stop Kaleratzeak plataformara informatzera, eztabaidatzera...eta haiek alderdiak duen egoitzara joango direla.

Recuerda que le dieron al Ayuntamiento una propuesta el 5 de mayo y siguen sin respuesta ; por ello, dice, van a trabajar como hasta ahora y van a contar con quien quiera echarles una mano; pide que cualquier partido que quiera colaborar acuda a Stop Desahucios, a informarse, debatir, etc y ellos irán a la sede del partido.

Bere ustez batzordea ez da eraginkorra, eta orain arte ez dute denbora galdu besterik egin.

Para él, la comisión no es operativa, cree que no han hecho mas que perder el tiempo.

Mozioari dagokionez, azaldu du haien helburua IRPH delakoa dela (Hipoteka Maileguen Erreferentzia Indizea)

En cuanto a la moción, explica que su objeto es el IRPH (Indice de Referencia de Préstamos Hipotecarios)

Esan du mozioa sortu zela 2012ko apirilaren 28an 2899/2011 Ministerio Agindua sartu zelako indarrean, hau da, banketxeko bezeroen gardentasun eta babeserako agindua; agindu horretako 27 artikuluan jasota daude Legeak irauten duen bitartean izango diren interes ofizial motak. Aipatutako artikuluan, aurretik ez zeuden zenbait indize ageri dira.

Dice que el origen de la moción es que el 28 de abril de 2012 entró en vigor una orden ministerial 2899/2011 de transparencia y protección de los clientes bancarios, que en su artículo 27 recoge los tipos de interés oficiales que van a existir durante la pervivencia de la Ley. En ese artículo aparecen unos indices que no existían anteriormente.

EURIBORraren kasuan bezala, sortu berriak diren beste zenbait ageri dira, eta zenbait indize desagertu dira, batez ere Europak aurreko Gobernua horiek kentzera bortxatu zuelako, izaera komuna baitzuten.

Como el caso del EURIBOR por ejemplo, aparecen otros que son de nueva creación y han desaparecido algunos índices, fundamentalmente por presión desde Europa que ha exigido al anterior Gobierno que tenía que suprimirlos por su carácter mancomunado.

Desagertuko liratekeen indize horiek Kutxak, IRPH Bankuak eta CECA indizea izango lirateke. Indize horiek ofizialak izateari utzi diote 2012ko apiriletik, eta horrek esan nahi du ezin direla mailegu berrietan erabili, baina argi dagoenez, mantendu egiten direla lehendik zeuden maileguetan, normala den bezala.

Estos índices que desaparecían son el Cajas, el IRPH Bancos y el índice CECA. Estos índices han dejado de ser oficiales en abril de 2012, lo cual significa que no pueden ser utilizados en nuevos préstamos pero evidentemente se mantienen en los préstamos en los que ya estaban, lógicamente.

Esan du Ministerioko aginduak urte beteko epea eman duela erabat desager daitezen, baina Gobernuak, eta zehazki Ekonomia Ministerioak, baldintzatu egiten dituela, harik eta beste ministerio agindu edo xedapen batek finkatu arte zein interes ordainduko duten desagertutako indizeak izanik klausuletan baldintza zehatzen bat ez zuten maileguek.

Añade que la orden ministerial establece un plazo de un año en principio para su definitiva desaparición, pero que está condicionado por el Gobierno y concretamente desde el Ministerio de Economía a que otra orden ministerial u otra disposición parecida, fije qué interés van a pagar los préstamos que viniendo referidos a unos indices que desaparecen no concretan una alternativa en su clausulado.

Urte beteko epea zegoen, baina Gobernuak ez du epe horretan besterik eman; Gobernuak xedapen hori argitaratzen ez duen arte, indize zaharkitu horiei eusten jarraituko dute.

Había un año para que se hiciera pero el Gobierno no lo ha hecho en ese plazo; mientras el Gobierno no publique esa disposición estos índices obsoletos se siguen manteniendo.

Esan du indize horiei eustea kaltegarria dela, oso manipulagarriak baitira, izan ere IRPH Kutxak kalkulatzen da batezbestekoa eginez, kutxak etxebizitza anitzetarako 3 urtetik gorako hipoteka maileguengatik bezeroei kobratzen ari dena kontuan hartuta. Esan du hori oso aldakorra dela, izan ere kutxa bakoitzak nahi duen prezioa jartzen du:

Explica que el mantenimiento de dichos indices tiene la repercusión de que son unos índices manipulables, porque el IRPH Cajas se calcula a partir de la media de lo que las cajas están cobrando a sus clientes por préstamos hipotecarios a más de 3 años y vivienda múltiple. Dice que eso es caprichoso, porque cada caja pone el precio que

jartzen dituzten prezioek haien bezeroarengan dute eragina, baina horrez gain, kutxek kobratzen duten batezbestekoa igotzen dute, eta ondorioz, orain dela urte batzuetako maileguak dituzten beste bezeroek ikusten dute hilabetez hilabete ordaindu beharreko kopurua igotzen dela, kutxak kobratzen ari direnaren batezbestekoa ere igotzen delako.

Jarraitu du esanez IRPH Banketxeak gauza bera dela, banketxeei aplikatua: Banketxeek kobratzen dutenaren batezbestekoa. Eta CECA askoz okerragoa dela, kaltegarriagoa, izan ere indize hori kutxek hiru urtetik gorako hipoteka maileguen eta bost urtetik beherako mailegu pertsonalen arteko batez bestetik ateratzen da.

Esan du gauza bitxia ari dela geratzen, izan ere EURIBORa behera doa, IRPH Banketxeak behera doa, eta CECA behera doa, baina IRPH Kutxak gora doa. Horrek adierazten du manipulagarria dela.

Egoera horren aurrean STOP Kaleratzeak plataformak eskatzen du Udalak esku-hartzea bi zentzutan:

Lehenik, Ekonomia ministerioari eska diezaiola lehenbailehen ezar dezala dagokion araubide iragankorra, Kutxak IRPHren desagertzea behin betikoa izan dadin, izan ere bitartean jendea interes izugarriak ordaintzen ari da.

Familiako ekonomiaren edo finantza erakundeen aldeko apustua da.

Kutxako maileguek, oro har, badute berezitasun bat: desagertze kasurako aurreikusia dute beste aukera bat, hau da, EURIBORra gehi bat; une hauetan EURIBORa gehi bat 1,50 da, gutxi gorabehera.

Jakina, Kutxarekin maileguak dituzten pertsonak irrikatan daude IRPH desagertzeko, izan ere haien interesa 3,9tik 1,5era jaitsiko da, horrek esan nahi du hirurehun, berrehun eurotik gora, laurehun eta kasu batzuetan bostehun euro ere bai.

quiere: van poniendo unos precios que no sólo influyen en el cliente que contrata sino que contribuyen a subir la media de lo que las cajas cobran, con lo cual, otros clientes que tienen préstamos de hace unos años, observan cómo mes a mes en la revisión, les va subiendo el importe de su préstamo porque sube la media de lo que están cobrando las cajas.

Continúa explicando que el IRPH Bancos es lo mismo, pero referido a los bancos, la media de lo que los bancos cobran. Y que el CECA es mucho peor, mucho más caprichoso, mucho más criminal, porque, es la media que cobran las cajas por los préstamos hipotecarios a más de tres años y los préstamos personales a menos de cinco años.

Dice que, curiosamente, lo que está ocurriendo es que mientras que el EURIBOR baja, mientras que el IRPH Bancos baja y mientras que CECA baja, el IRPH Cajas sube. Lo cual es la prueba de que es manipulable.

Ante esta situación lo que plantea Stop Desahucios es pedir la intervención del Ayuntamiento en los dos sentidos:

Primero, pidiendo ante el Ministerio de Economía que a la mayor brevedad proceda a establecer ese régimen transitorio para que la desaparición del IRPH Cajas sea definitiva porque mientras tanto la gente está pagando unos intereses exagerados.

Es una apuesta por la economía familiar o por las entidades financieras.

Los préstamos de Kutxa, por lo general, tienen la particularidad de que sí contemplan una alternativa para el supuesto de la desaparición, que por lo general es el EURIBOR más uno, claro, el EURIBOR mas uno en estos momentos significa del orden de 1,50 para redondear.

Claro, las personas que tienen préstamos de Kutxa están deseando que se produzca la desaparición del IRPH porque su interés va a bajar de 3,9 a 1,5. Eso significa trescientos, doscientos y pico, cuatrocientos y en algún caso hasta quinientos euros.

Bigarrenik, Kutxari eskatzea berehala “IRPH Kutxak” beharrean hipoteka maileguek kasu bakoitzean aurreikusten duten indizea jartzea, itxaron gabe araubide iragankorra ezarri arte, kontuan izanik horren edukiak ez duela garrantzirik, beste erakundeetako maileguak baititu helburu.

En segundo lugar solicitar a Kutxa la inmediata sustitución del IRPH Cajas por el índice que en cada caso contemple el clausulado de los préstamos hipotecarios sin esperar al establecimiento de un régimen transitorio cuyo contenido le resulta irrelevante por estar destinado a préstamos de otras entidades.

Esan du Kutxak egiten duena legezkoa dela eta badaudela legezko xedapenak, izan ere Xedapen Iragankorrak esaten du desagertuko dela behin urte bete igarota, beti ere eragindako maileguetarako araubide iragankorra argitaratzen bada.

Añade que lo que hace Kutxa es legal y que hay disposiciones legales, porque la Disposición Transitoria dice que la desaparición será transcurrido un año, siempre que se publique el régimen transitorio para los préstamos afectados.

Desagertuko dira IRPH Kutxak eta IRPH Banketxeak, baina bitxia da, erakundeetako IRPH mantendu da, eta aurreko indizeen berdina da, izan ere IRPH Kutxak kutxen batezbestekoa bada, eta IRPH Banketxeak banketxeen batezbestekoa, IRPH Erakundeak denen batezbestekoa da. Horietako bi manipulagarriak baldin badira, hirugarrena, hau da, bi Lehenengoen batezbestekoa, berdin-berdin.

Desaparecen el IRPH Cajas, el IRPH Bancos, pero curiosamente se ha mantenido el IRPH en las entidades y es un índice igual que los anteriores porque si el IRPH Cajas es la media de las cajas y el IRPH Bancos es la media de los bancos, el IRPH Entidades en realidad es la media de unos sobre otros. Si son manipulables dos de ellos, el tercero que es el conjunto de los dos es igualmente manipulable.

Esan du aurrerago zera proposa dadila nahi dutela, erakundeen portaerak aintzat hartzen dituzten datuetan oinarritutako indize guztiak desager daitezen.

Añade que quieren que más adelante se plantee también que en el momento en que ha desaparecido uno, desaparezca también el otro y que en general, desaparezcan todos aquellos índices para cuyo cálculo se toman en cuenta datos del comportamiento de las propias entidades.

Azkenik, eskatu du Kutxari izan ezik gainerakoei aplikatuko zaien araubide iragankor horri dagokionez, Gobernuak egin diezaiela mesede ez aplikatzeko egokitzapen bat; irtenbide ona litzateke EURIBOR gehi 1 aplikatzea, gauzak dauden bezala egonda, hain gogor; eta besterik gabe, eskertu egin du eskaini zaion arreta.

Por último pedir que ese régimen transitorio que no se va a aplicar a los de Kutxa pero si a los demás, el Gobierno tenga la sensibilidad de no ponerles una adaptabilidad, un EURIBOR más 1 también estaría bien con la que está cayendo y nada más muchas gracias por vuestra atención.

Ondoren Alkate jaunak hartu du hitza, eta mozioari buruz hitz egin aurretik, Erauskin jaunaren hizketaldiari dagokionez, sarrera gisa ondokoa esan du:

A continuación interviene el Sr. Alcalde que antes de hablar de la moción en concreto, y refiriéndose a la intervención del Sr. Erauskin, dice lo siguiente a modo de introducción:

Hasteko, zaila egiten zaio ulertzea nola igaro daitekeen hain azkar goraipamenetik kritikara hiru aste eskasetan, Hondarribian aurkezpen publikoa egin zenetik, hain zuzen ere; bertan bozeramaile guztiak zeuden.

En primer lugar, le resulta difícil de entender cómo se puede pasar del elogio a la crítica en escasas tres semanas, un mes, desde que hicieron la presentación pública en Hondarribia, estando todos los portavoces

Esan du ez duela gogoratzen zenbatetan bildu ziren batzordea eratu zenetik, Udalak inolako eragozpenik jarri gabe.

Añade que no recuerda las veces que han estado reunidos y que la comisión se constituyó sin ninguna objeción por parte del Ayuntamiento.

Gogorarazi du Stop Taldeak eskatuta batzordea jendaurrean aurkeztu zela, eta ez zela oztoporik jarri Zuloaga etxea erabil zezaten.

Recuerda que a solicitud de Stop Desahucios se hizo la presentación de la comisión en público y no se puso objeción a la utilización de Zuloaga Etxea.

Gogorarazi Stop Kaleratzeak Taldeak bilera eskatu duen guztietan bilerarako deia egin dela.

Recuerda que cada vez que Stop Desahucios ha solicitado una reunión se ha convocado.

Erauskin jaunak aipatu duen azken bilera aurreko astean eskatu zela, eta Alkate jaunak esan ziola aste horrtan ezinezkoa zela, agenda kontuak zirela-eta, bera opor egun batzuk hartzekoa zela, eta bera bileran egotea nahi bazuen, uztailaren lehenengo astea arte itxaron behar zela.

La última a la que ha hecho mención el Sr. Erauskin, se solicitó la semana pasada y el Sr. Alcalde comunicó que esa semana era imposible por agendas y porque él iba a coger unos días de vacaciones y que por tanto si quería que él estuviera en la reunión, se debía retrasar hasta la primera semana de julio.

Batzordeak duen eraginkortasunaz, esan du Kutxabanken aurrean kudeaketa lan bat egitea eskatu den guztietan egin duela, eta beste kontu bat dela zer lortu den, zein izan den emaitza.

Respecto de si la comisión sirve o no sirve, dice que cada vez que se ha solicitado una gestión ante Kutxabank, lo ha hecho y que otra cuestión es lo que se haya logrado, cual ha sido el resultado.

Izan ere, Stop Kaleratzeak plataformari ez zaio gaurko Osoko Bilkuran aurkeztu duen moziorako eragozpenik jarri, eta gainera aho batez; bestetik, haien hizketaldiak 5 minutuko iraupena izateari dagokionez, denbora tarte hori eman zaie, hain zuzen ere IRPHri buruz aurretik hitz egin zelako batzordearen azken bileran: Udal Talde guztiek zekiten zertaz ari zen hitz egiten Stop Kaleratzeak, eta mozioa aurkeztu zenetik aste gehiegi pasatu dira: lehenago egin nahi zuten, baina ezin izan da. Hala, Alkate jaunak proposatu zuen bakarra puntua bilkuraren hasierara aurreratzea izan zen, ez gertatzeko Irunen gertatu zena.

De hecho, al pleno de hoy con la moción que ha presentado Stop Desahucios no se puso ningún pero y, de hecho, por unanimidad, y en cuanto a que se le haya pedido que la intervención tenga una duración de 5 minutos, si se fijó 5 minutos era porque sobre el IRPH ya se había hablado en la última reunión de la comisión: todos los grupos municipales sabían de qué estaba hablando Stop Desahucios y de hecho desde que se presentó la moción han pasado demasiadas semanas; hubieran querido hacerlo antes pero no se ha podido. De manera que lo único que propuso el Sr Alcalde era adelantar el punto al principio del pleno para que no pasara lo que ocurrido en Irun.

Erauskin jaunari gogorarazi dio denbora gehiago eskatu zionean ez zela IRPHri buruz hitz egiteko izan, baizik eta beste gai batzuei buruz aritzeko; eta erantzun zitzaion batzordea izanda askoz ere lasaiago hitz egin ahal izango zela bertan, eta saiatu behar zutela haien hizketaldia ahalik eta laburrena izan zedin, gai zerrendan 14 puntu baitzeuden, eta ezin izango baitzitzaion behar bezalako arreta eman. Eta horrez gain, beste gai batzuk sartu nahi baziren ez zela egun egokia, osoko bilkurek landu beharreko gai zerrenda bat izaten baitute.

Le recuerda al Sr. Erauskin que, cuando se le solicitó más tiempo, no era para hablar del IRPH sino para hablar de otros temas, y que se le dijo que teniendo la comisión se podría hablar con mucha más tranquilidad en su seno, había que intentar que la intervención fuera lo más reducida posible porque son 14 puntos en el orden del día, y no se iba a poder atender debidamente. Asimismo que, si había que incorporar otros temas hoy no era el día porque los plenos tienen un orden del día y unos temas que tratar.

Alkate jaunak gogorarazi dio berak duela Osoko Bilkura antolatzeko eta eztabaidak ahalik eta erarik egokienean bideratzeko eskumena.

El Sr. Alcalde le recuerda que le corresponde la facultad de ordenar el pleno y llevar los debates de la mejor manera posible.

Stop Kaleratzeak taldeari eskatu dio batzordean parte ez hartzeko erabakia berriz pentsatzea; uste du ez zaiela horretarako arrazoirik eman, eta haiek erabaki hori hartuko balute berak pena handia hartuko luke.

Le pide a Stop Desahucios que reconsideren su decisión de no continuar la comisión; cree que no se les ha dado motivos para ello, y que si esa es su decisión él lo sentiría mucho.

Erauskin jaunak erantzun dio gauza batzuetan arrazoia duela, eta bera batzordean sartu zenetik batzorde bilera bakarra izan dela; eta gehiagotan eskatu izan dela, baina agenda kontuengatik ezin izan direla gauzatu. Esan du gaiak ezin direla jendearen zain egon: batzordea motela da, jende askok hartzen duelako parte.

El Sr. Erauskin dice que tiene razón en algunas cosas y que desde que él se incorporó sólo ha habido una reunión de la comisión, y que se ha solicitado en más ocasiones pero por cuestión de agenda no ha podido ser. Añade que las cosas no pueden esperar a la gente: la comisión es lenta por participar tanta gente.

Ondoren Erauskin jaunak eta Alkate jaunak batzordetik eramaten ari diren kasuen kudeaketaz eztabaidatu dute; Erauskin jaunak Alkate jaunari zera leporatu dio, honek hitz eman zuela kudeaketa lanen bat egingo zuela, eta behin gogorarazi behar izan ziola, eta hala ere ez zuela bigarrenean egin, hirugarrenean baizik. Alkate jaunak erantzun dio ez diola inori utziko Hondarribiko Alkatea den aldetik egiten dituen lanak auzitan jartzen.

A continuación el Sr. Erauskin y el Sr. Alcalde pasan a debatir sobre la gestión realizada en relación con alguno de los casos que están llevandose desde la comisión y en el curso del mismo el primero le reprocha a éste el no haber hecho alguna gestión a la que se comprometió y que tuvo que recordárselo una vez y a pesar de eso no lo hizo a la segunda sino a la tercera vez , lo cual es negado por el Sr. Alcalde que dice no va a permitir que nadie ponga en tela de juicio sus actuaciones personales como Alcalde de Hondarribia.

Aurkeztutako mozioa bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la moción presentada, es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra

Ondorioz, **Udalbatzak,** aho batez, Hondarribiko Stop Kaleratzeak taldeak aurkezturiko mozioa onartzea **ERABAKI DU,** eta horrenbestez:

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por unanimidad **ACUERDA** aprobar la moción presentada por Stop Desahucios Hondarribia, y en consecuencia:

LEHENBIZI.- Hondarribiko Udalak Ekonomia Ministerioko Gobernu Zentralari eskatzen dio lehenbailehen ezar dezala IRPH Kajas desagertzea ahalbideratuko duen araubide iragankor bat.

PRIMERO.-El Ayuntamiento de Hondarribia insta al Ministerio de Economía del Gobierno Central a que establezca lo antes posible un régimen transitorio que permita la desaparición del IRPH Cajas

BIGARREN.- Hondarribiko Udalak Kutxabanki eskatzen dio berehala aldaketa egin dezala, hau da, IRPH Kutxak beharrean hipoteka maileguek kasu bakoitzean aurreikusten duten indize jartzea, itxaron

SEGUNDO.- El Ayuntamiento de Hondarribia insta a Kutxabank a que sustituya de manera inmediata el IRPH Cajas por el índice que en cada caso contemple el clausulado de los préstamos

gabe araubide iragankorra ezarri arte.

hipotecarios sin esperar al establecimiento de un régimen transitorio.

HIRUGARREN.- Ebazpen honen berri Stop Kaleratzeak Hondarribiari, Gobernu Zentraleko Ekonomia Ministerioari eta Kutxabanki ematea, dagozkion eraginak izan ditzan.

TERCERO.-Comunicar la presente resolución a Stop Desahucios Hondarribia, al Ministerio de Economía del Gobierno central y a Kutxabank a los oportunos efectos.

12.-PSE/EE UDAL TALDEAK KZGUNEARI BURUZ AURKEZTURIKO MOZIOA

12.-MOCIÓN PRESENTADA POR EL GRUPO MUNICIPAL PSE/EE EN RELACIÓN AL KZGUNEA

PSEE-EE udal taldeak aurkezturiko KZguneari buruzko mozioa azterturik, 2013ko ekainaren 7ko 4293 SE zkikoa, honako edukia duena:

Examinada la moción presentada por el grupo municipal PSE-EE en relación al KZgunea, RE nº 4293 de 7 de junio 2013, cuyo tenor literal es el siguiente:

"JUSTIFIKAZIOA:

Proiektu hau 2001 urtean jaio zen, Euskadi Plana Informazioaren Gizartean, eta bertan ekimen asko aurreikusten ziren euskal Herritarrak Informazioaren Gizartean sartzeko.

Alfabetizazio digitalerako proiektu honek hasieratik Euskal Udal Elkartearen laguntza izan du (EUDEL), eta xedea Euskadiko Udalerri guztietan dohaineko zentro publiko sare bat abian jartzea da.

KZgunea zentroen sarea oso azpiegitura garrantzitsua da, eta nahiz eta hasieran bere helburu nagusia eremu digitalean sartzeko alorrean esku-hartzea zen, gaur egun duen hedapenari esker, plataforma bikaina da herritarrei eta enpresei (batez ere enpresa txikiei) zuzendutako ekimen zabalagoak burutzeko.

Berrikuntza Publikoaren Planarekin (2011.2012), KZguneen lan ildo berri bat sortu zen: zentro horiek administrazio elektronikoa garatzeko euskarri gisa erabiltzea, hau da, pertsonak eta Administrazioak harremanetan jartzeko tresna, eta herri harremanen arteko harremanetarako baliabidea, hori guztia IKTak erabiliz.

"JUSTIFICACIÓN:

Este proyecto nació en el año 2001 con el Plan Euskadi en la Sociedad de la Información (PESI) que contemplaba numerosas iniciativas dirigidas a la integración de la ciudadanía vasca en la Sociedad de la Información.

Este proyecto de alfabetización digital ha contado desde su inicio con la colaboración de la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL) con la finalidad de poner en marcha una red de centros públicos gratuitos para la formación y el uso de las TICS en todos los municipios de Euskadi.

La red de centros KZgunea es una importante infraestructura "que si bien inicialmente tenía por objeto preferente la actuación en el ámbito de la inclusión digital, hoy, por su amplitud y capilaridad, constituye una magnífica plataforma sobre la cual llevar a cabo actuaciones de amplio alcance dirigidas a la ciudadanía y a las empresas, especialmente a las más pequeñas".

Con el Plan de Innovación Pública (2011-2013) se incorporó una nueva línea de trabajo de los KZgunea como era utilizar los telecentros como soporte al desarrollo de la administración electrónica, entendida ésta como la forma de relación entre las personas y las Administraciones Públicas y entre estas últimas entre sí, todo ello usando las TICs.

Telezentroen erabilgarritasuna handituz gero, aukera handiak sortzen dira, Udalek erabil ditzaten haien langileen edo herritarren formaziorako, interesekoak diren gaietan.

En la posible extensión de la usabilidad de los telecentros, además se abre un amplio abanico para que los propios ayuntamientos puedan utilizarlos en formación de sus empleados y de sus habitantes en áreas o temas que consideren de interés.

Dena den, azken garaian kontratuak deuseztatu egin direnez programa ustez murriztu egin delako, Osoko Bilkurara MOZIO hau ekartzen dugu:

Como quiera que últimamente se ha conocido la rescisión de contratos por una posible reducción del programa es porque sometemos a la aprobación de este Pleno la siguiente MOCIÓN:

Hondarribiko udal korporazioaren Osoko Bilkurak Euskadiko udalerri guztietan KZgune zentroen sare osoa manten dezala eskatzen dio Eusko Jaurlaritzari. Sare hori zerbitzu-baldintza berberetan mantentzea eskatzen du, haren eginbeharra ezinbestekoa dela ulertzen baitu herritarren hainbat sektoretan dagoen eten digitalarekin bukatzeko eta administrazio elektronikoa zabaltzeko".

El Pleno de Hondarribia insta al Gobierno Vasco a mantener la red de centros de KZgunea en todos los municipios de Euskadi y en las mismas condiciones de servicio, para seguir contribuyendo a acabar con la brecha digital de determinados sectores de la población y para contribuir en el despliegue de la administración electrónica".

Alvarez jaunak hartu du hitza, eta esan du KZguneko zentroen sareko langileak murriztu daitezkeenez, aldarrikapena egin behar zaiola Eusko Jaurlaritzari. Esan du Hondarribiaren kasuan oso zerbitzu ona ematen ari dela, ez dagoela arazorik eta jendea joaten dela, batez ere adin nagusikoak.

Toma la palabra el Sr. Alvarez el cual dice que ante la posible reducción de personal de la red de centros de KZgunea, hay que hacer un llamamiento al Gobierno Vasco. En el caso de Hondarribia, dice que se está dando un buen servicio, no hay problemas y la gente acude, sobre todo la gente de mayor edad.

Alkate jaunak esan du ez direla KZguneak desagertuko, esan du zerbitzuak ematen jarraituko dutela. 12 urte igaro dira Euskal Herrian KZguneko zentroak sortu zirenetik, eta ez dira desagertuko, baina baliabideak berrantolatuko dituzte.

El Sr. Alcalde aclara que no se trata de que los centros de KZgunea vayan a desaparecer, dice que los servicios se van a mantener. Ya han pasado 12 años desde que se crearon los centros de KZgunea en el País Vasco, y no van a desaparecer, pero sí se van a reorganizar los recursos.

Elizalde jaunak hartu du hitza eta esan du berak ere komenigarria ikusten duela berrantolaketa bat egitea. Bere ustez gaur egun liburutegiak ere Internetarako konexioa eskaintzen du, nahiz eta ez den gauza bera, eta xede horretarako hainbeste zentro jarri beharrean, komeniko litzateke eremu hori beste helburu batzuetarako erabiltzea, eta aurreztutako diruarekin beste zenbait zerbitzu eskaintzea.

Interviene el Sr. Elizalde diciendo que él también ve conveniente que se lleve a cabo una reorganización. El considera que, aunque no viene a ser lo mismo, la biblioteca sí ofrece hoy en día conexión a Internet, y que en lugar de destinar a ello tantos centros, resultaría conveniente destinar ese espacio a otros usos y con el dinero ahorrado prestar otros servicios.

Alkate jaunak esan du ez dela inoiz gastuak murrizteari edo zerbitzuak bertan behera uzteari buruz hitz egin, baina ezin direla bi pertsonako ikastaroak aurrera eraman.

El Sr. Alcalde dice que en ningún momento se ha hablado de reducir gastos ni de dejar de mantener los servicios, pero que lo que no puede ser es que se lleven a cabo cursos sólo con dos personas.

Mozioa bozkatu eta ezetsi egin da aldeko zazpi botorekin, aurkako bederatzirekin eta abstentzio batekin.

Alde bozkatu dute: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard, Marilena Castillo Gil, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui eta Ramon Laborda Larzabal jaun-andreek.

Aurka bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle eta José Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Abstenitu egin da: Ion Elizalde Caballero jauna.

Horren ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz **ERABAKI DU** PSEE-EE udal taldeak KZguneari buruz aurkezturiko mozioa ezestea

EGUNEKO GAIETATIK KANPO

13.-BILDUK AURKEZTURIKO MOZIOA ZAHARREN EGOITZEZ ETA EGUNEKO ZENTROEN INGURUAN

Ondoren Bildu Udal taldeak mozio bat aurkeztu du, zaharren egoitza eta eguneko zentroei buruz, 2013ko ekainaren 14an 4475 SE zenbakiarekin; mozioak hitzez hitz hauxe dio:

"Autonomiarik ez duten adinekoan pertsonen zaintzarako Egoitza eta Eguneko Zentroetako langileen lan hitzarmenaren negoziazioa blokeatuta dago.

Zerbitzuak duen izaera publikoa eta beraz, instituzioek honen gainean dute erantzukizuna zuzenagatik Gipuzkoako Foru Aldundiak proposamen bat egin du egoera hau desblokeatzeko.

Sometida a votación la moción, es desestimada por siete votos a favor, nueve en contra y una abstención.

Votan a favor: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard, Dª Marilena Castillo Gil, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui y D. Ramon Laborda Larzabal

Votan en contra: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. José Miguel Ochoteco Aguirre.

Se abstiene: D. Ion Elizalde Caballero.

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA** desestimar la moción presentada por el grupo municipal PSEE-EE en relación al KZgunea.

FUERA DEL ORDEN DEL DÍA

13.-MOCIÓN PRESENTADA POR BILDU SOBRE LAS RESIDENCIAS DE ANCIANOS Y CENTROS DE DÍA

A continuación el grupo municipal Bildu presenta una moción en relación a las residencias de ancianos y centros de día, RE nº 4475 de 14 de junio de 2013, cuyo tenor literal es el siguiente:

"La negociación del convenio de los trabajadores de las residencias para el cuidado de personas mayores sin autonomía y de los Centros de Día está bloqueada.

El servicio tiene carácter público, y en consecuencia, dada la responsabilidad directa que sobre ellos tiene la Administración, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha hecho una propuesta para desbloquear esta situación.

Proposamen honek sektore honetako langileen aldarrikapen historikoak diren lan baldintzen hobekuntzarako neurriak jasotzen ditu bere baitan, baita inposatutako Lan Erreforma Laboralaren ondorio negatiboak eragozteko eta zerbitzuaren kalitatea hobetuko luketen neurriak ere; eta honekin batera, patronalei proposamen hau aurrera eraman ahal izateko beharrezko diru hornidura bermatzen die.

Gauzak horrela, Udal honetako Osoko Batzak Gipuzkoako Foru Aldundiak egin bezala zerbitzu publiko honen gaineko ardura bere egiten du, eta honenbestez jarraian azaltzen diren puntuak onartu egiten ditu:

**Inolako inposizio eta injerentziarik gabe Lan Hitzarmenak negoziatzeko euskal esparruaren aldeko jarrera azaltzen dugu.*

**Zentzu honetan Patronalei dei egiten diegu inposizioaren bidea albo batera utzi, negoziazioa desblokeatu eta sindikatuekin herrialdeko lan hitzarmenaren gaineko akordio batera iristeko eskatzen diegu.*

**ADEGIri Gipuzkoako Foru Aldundiaren kontra aurkeztutako demanda kentzera dei egiten diogu.*

**Jendarteari kalitateko zerbitzu publiko baten alde, eta sektore honetako herrialdeko hitzarmenaren alde dagoeneko antolatuak dauden eta datozen egun eta asteetan antolatuko diren mobilizazioetan parte hartzea dei egiten diogu".*

Labaien jaunak hartu du hitza, eta esan du LAB sindikatuak eskatu ziela mozio bat aurkezteko Gipuzkoako zahar egoitzetan gertatzen ari diren gatazkei buruz.
Mozioa bozkatu eta ezetsi egin da aldeko bost botorekin eta aurkako hamabirekin

Alde bozkatu dute: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard eta Marilena Castillo Gil jaun-andreek.

Aurka bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite

Esta propuesta recoge las medidas para la mejora de las condiciones laborales que constituyen una reivindicación histórica de los trabajadores de este sector, y asimismo las medidas para impedir las consecuencias negativas de la Reforma Laboral impuesta y para mejorar la calidad del servicio; y además de ello, garantiza la necesaria provisión económica para llevar a cabo esta propuesta a las patronales.

De este modo, el Pleno de este Ayuntamiento, al igual que la Diputación Foral de Gipuzkoa, se hace responsable de este servicio público, y en consecuencia acepta los siguientes puntos:

**Nos mostramos a favor de que se negocien los Convenios Laborales dentro del ámbito vasco sin ningún tipo de imposición ni injerencia*

**Realizamos un llamamiento a las Patronales para que dejen a un lado el camino de la imposición, para que desbloqueen la negociación y lleguen a un acuerdo sobre el convenio territorial.*

**Realizamos un llamamiento a ADEGI para que retire la demanda interpuesta a la Diputación Foral de Gipuzkoa.*

**Realizamos un llamamiento a la ciudadanía para que participe en la mobilizaciones convocadas para los próximos días y semanas a favor de los servicios públicos de calidad y a favor del convenio territorial de este sector".*

Interviene el Sr. Labaien diciendo que fue el sindicato LAB el que les pidió que presentaran una moción sobre los conflictos en las residencias de ancianos de Gipuzkoa.
Sometida a votación la moción, es desestimada por cinco votos a favor y doce en contra.

Votan a favor: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard y Dª Marilena Castillo Gil.

Votan en contra: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª

Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle, José Miguel Ochoteco Aguirre, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal eta Ion Elizalde Caballero jaun-andreek.

Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle, D. José Miguel Ochoteco Aguirre, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal y D. Ion Elizalde Caballero.

Horren ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz **ERABAKI DU** Bildu udal taldeak zaharren egoitzez eta eguneko zentroez aurkezturiko mozioa ezestea

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA** desestimar la moción presentada por el grupo municipal Bildu en relación a las residencias de ancianos y centros de día

Ondoren PSEE/EE, EAJ/PNV, HAMAIKABAT eta PP udal taldeek mozio bat aurkeztu dute Bilduk zahar egoitzei eta eguneko zentroei buruz aurkeztutako mozioari dagokionez, hauxe dioena:

A continuación los grupos municipales PSE/EE, EAJ/PNV, HAMAIKABAT y PP en conjunto presentan una moción en respuesta a la moción presentada por Bildu sobre las residencias de ancianos y centros de día, cuyo tenor literal es el siguiente:

“Biltzen gaituen gaiaren aurrean, egoeraren larritasunaz jakitun izanik, Hondarribiko Udalak erabaki hau hartzen du:

“Siendo conscientes de la grave situación a la que se está llegando en el tema que nos ocupa, el Ayuntamiento de Hondarribia toma la siguiente decisión:

1.-Hondarribiko Udalak alor horretako langileen lan baldintzei eusteko eskaera egiten du berriz ere, bereziki Hondarribiko San Gabriel eta Betherram egoitzetako langileei dagokienez.

1.-El Ayuntamiento de Hondarribia reitera la solicitud para el mantenimiento de las condiciones laborales de los trabajadores/as del sector y en concreto las de los trabajadores de la Residencia San Gabriel y Betherram de Hondarribia.

2.-Hondarribiko Udalak GFAri eskatzen dio hitzarmen kolektiboaren negoziazioan izan dadila ADEGI-LARES patronalaren eta ordezkari sindikalen arteko bitartekari, hala tresna bideratzailea izateko eta konponbide baterako bidea aurkitzeko.

2.-El Ayuntamiento de Hondarribia solicita a la DFG que en el conflicto de la negociación del convenio colectivo realice el papel de mediador entre la patronal ADEGI-LARES, y los representantes sindicales para convertirse en un instrumento facilitador y de esta manera pueda encauzar una solución.

3.-Hondarribiko Udalak patronalari eta langileen ordezkariei eskatzen die lehenbailehen akordio batera iristeko, hitzarmen kolektibo batean jaso ahal izateko”.

3.-El Ayuntamiento de Hondarribia solicita a la patronal y a los representantes de los trabajadores lleguen a un acuerdo cuanto antes y pueda ser recogido en un convenio colectivo”.

Alvarez jaunak hartu du hitza, eta esan du helburua testu xume bat egitea zela, Aldundiari negoziazioren batera iristeko akordio bat proposatzen diona. Esan du Hondarribiaren kasuan San Gabriel erakundeak ez duela akordiorik, eta ez dakiela Betherramek sinatu duen ala ez. Udalak eskaera berretsi nahi du, hain zuzen ere alor horretako langileen eta zehazki Hondarribiko San Gabriel eta Betherram egoitzetako

Toma la palabra el Sr Alvarez explicando que la finalidad era elaborar un texto sencillo que recogiera la voluntad de plantear a la Diputación un acuerdo para llegar a algún tipo de negociación. Dice que en el caso de Hondarribia, la entidad San Gabriel no tiene acuerdo y que no sabe si Betherram ha firmado o no. Desde el Ayuntamiento se quiere reiterar la solicitud para

langileen lan egoera mantentzeko eskaera.

que se mantenga la situación laboral de los trabajadores del sector y en concreto de los trabajadores de las residencias de San Gabriel y Betherram de Hondarribia.

Alkateak zuzenketa bat egin du, esanez Hondarribiaren kasuan San Gabriel, Betherram, Caser eta Gibeleta Eguneko Zentroak direla.

El Sr. Alcalde puntualiza diciendo que en el caso de Hondarribia, se trata de San Gabriel, Betherram, Caser y el Centro de Día Gibeleta.

Mozioa bozkatu eta onartu egin da aldeko hamabi botorekin eta aurkako bostekin.

Sometida a votación la moción, es aprobada por doce votos a favor y cinco en contra.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle, José Miguel Ochoteco Aguirre, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal eta Ion Elizalde Caballero jaun-andreek.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle, D. José Miguel Ochoteco Aguirre, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal y D. Ion Elizalde Caballero.

Aurka bozkatu dute: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard eta Marilena Castillo Gil jaun-andreek.

Votan en contra: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard y Dª Marilena Castillo Gil.

Ondorioz, **Udalbatzak** gehiengoz **EBATZI DU** PSEE/EE, EAJ/PNV, HAMAIKABAT eta PP udal taldeek aurkeztutako mozioa onartzea, hain zuzen ere adinekoen egoitza eta Eguneko Zentroei buruz Bilduk aurkeztutako mozioari erantzunez aurkeztutakoa.

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA** aprobar la moción presentada por los grupos municipales PSE/EE, EAJ/PNV, HAMAIKABAT y PP en conjunto en respuesta a la moción presentada por Bildu sobre las residencias de ancianos y centros de día

14.-HERIOTZA ZIGORARREN INGURUAN HAMAIKABAT UDAL TALDEAK AURKEZTURIKO

14.- MOCIÓN PRESENTADA POR HAMAIKABAT EN RELACIÓN A LA PENA DE MUERTE

Elizalde jaunak hartu du hitza, eta esan du Amnistia Internacional erakundeak eskatu diola mozio bat aurkezteko Udalak Heriotz Zigorraren aurrean duen jarrera azal dezan.

Interviene el Sr. Elizalde para explicar que Amnistia Internacional le ha solicitado la presentación de una moción para que el Ayuntamiento se posicione sobre el tema de la pena de muerte.

Horri buruz eztabaidatu ondoren, gaia hurrengo Osoko Bilkurara eramatea erabaki da.

Tras deliberar sobre ello, se decide tratarlo en el siguiente Pleno.

GOBERNU ORGANOEN KONTROLA

15.-2013KO 284. ZENBAKITIK 400. ZENBAKIRA BITARTEKO ALKATE DEKRETUEN BERRI EMATEA

2013ko apirilaren 2ko 284. zenbakitik maiatzaren 7ko 400. zenbakira bitarte doazen Dekretuen berri eman delarik, Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

16.-ERREGU ETA GALDERAK

Alvarez jaunak hartu du hitza, eta gogorarazi du martxoaren 19an bilera bat egin zela Alde Zaharrari buruz; galdetu du ea nolabait Alde Zaharrean bizilekua Hondarribian ez duten ibilgailuen sarrera debekatzeko gaiarekin jarraituko den. Esan du jende askok kexa egin duela gai horri dagokionez, eta Talde Sozialistaren izenean eskatu du erabakia hartu gabe utz dadila, proiektu hausnartuago bat izan arte. Ondoren esan du debeku-erabaki horrekin hondarribiar askoren eskubidea urratu egiten dela, Alde Zaharrera joateari dagokionez. Bere ustez akordio batzuk hartu behar dira eta beharrezkoa dena egin behar da, eta adibide gisa adierazi du egoiliarrentzat aparkaleku bat jar litekeela. Esan du sartzeko eskabidearen gaia berriz hausnartu beharko litzatekeela.

Ondoren Alkate jaunak erantzun dio datuak begiratuko dituztela; kamera bat eta datu sistema bat dagoela. Alkate jaunaren iritziz Hondarribian ez dira aparteko ezer egiten ari, izan ere beste Alde Zaharretan ere ezin izaten da ez aparkatu eta ez sartu, eta han ere badaude komertzioa eta tabernak, eta jendea bizi da. Esan du Hondarribiaren kasuan bertan sartzen diren milaka ibilgailuen kopuru handi bat egoiliarrak direla, baina beste portzentaje handi bat ez dakitela ondo nongoak diren (atzerriko matrikulak, etab.). Gai honek duen arazoa ez da salbuespena; salbuespenak ez du ibilgailuen portzentajea izugarri handituko. Baina egin ezin dena da merkatari edo ostalari baten iritziaren arabera pentsatu, izan ere nork bere ikuspegia du. Esan du bakoitzaren iritzi pertsonalak jasotzea eta horrekin interes orokorreko planteamendu bat egiten saiatzea ezinezkoa dela. Hori dela-eta, saiatzen direla egoiliarrei sartzen uzten, eta gainerakoei salbuespen kasuetan. Ile-apaintzaileak bezero bat etorri dela esaten badu, galdetzen du e

CONTROL DE ÓRGANOS DE GOBIERNO

15.-DAR CUENTA DE LOS DECRETOS DE ALCALDÍA NÚMEROS DEL 284 AL 400 DE 2013

Dada cuenta de los Decretos de Alcaldía números del 284 de 2 de abril al 400 de 7 de mayo de 2013, el Ayuntamiento Pleno queda enterado.

16.-RUEGOS Y PREGUNTAS

Toma la palabra el Sr. Alvarez recordando que el 19 de marzo se llevó a cabo una reunión sobre la Parte Vieja, y pregunta si de alguna forma se va a seguir con el tema de la prohibición de los coches que entran en la Parte Vieja sin tener su residencia en Hondarribia. Añade que sabe de muchos que han venido a quejarse respecto el tema y en nombre del Partido Socialista, solicita que la decisión se deje en suspenso hasta tener un proyecto más pensado. Continúa diciendo que con el tema de la decisión de la prohibición se corta la libertad de una parte importante de los hondarribiarras para poder acceder al Casco Viejo. Opina que hay que suscitar unos acuerdos y limitarse a lo necesario, y pone como ejemplo el establecer un parking para residentes. Continúa diciendo que habría que repensar el tema de la libertad de acceso.

A continuación el Sr. Alcalde le responde diciendo que mirarán los datos; que hay una cámara y un sistema de datos. Según el Sr. Alcalde, en Hondarribia no se está llevando a cabo nada extraordinario, ya que en otros Cascos tampoco se permite ni pasar ni aparcar, y también hay comercio, bares y vive gente. Dice que en el caso de Hondarribia, un porcentaje alto de los miles de vehículos que acceden al Casco son residentes, pero otro porcentaje no sé sabe exactamente (matrículas extranjeras, etc). El problema de este tema no es la excepción; la excepción no va a aumentar el porcentaje de vehículos desmesuradamente. Lo que no se puede es pensar un sistema en función de la opinión de un comerciante, de un hostelero, de un hotelero, porque cada uno tiene su visión. Añade que recoger las opiniones individuales de cada uno e intentar hacer de ellas un planteamiento de interés general es imposible. Por lo que lo que se intenta es permitir acceso a los residentes y a los demás

anola jar dakiokeen isuna, ez badio inori kalterik egin, eta orduan galdetzen du ea nola araupetuko den salbuespena. Bezero bat Sebastian jatetxera etortzen bada adibidez, egun horretan matrikula apuntatuko da, udaltzainei deituko zaie, eta kotxea sartu egingo da besterik gabe, izan ere hori ezin da beste inola kontrolatu. Lehenik proba egingo da, izan ere Alde Zaharreko bizilagun guztiek ez dute aldeko iritzia, are gehiago, berak esango luke kontrakoa gertatzen dela. Esan du bizilagunaren iritzia bere iritzia bezalakoa izango dela, baina jatetxeak bizilaguna ez sartzea nahiko duela, bezeroa sartu ahal izateko. Interes kontrajarriak daudela esan du, eta bakoitzak azterketa bere ikuspuntutik egiten duela. Esan du datuak begiratu behar direla, ez baita egitura alorreko salbuespenik gertatuko; eta amaitzeko, esan du Alde Zaharrean dabiltzan ibilgailuei buruzko lehenengo datuak izan ahala emango dituela.

cuando hay excepciones. Si la peluquera dice que ha venido una clienta, se pregunta cómo se le va a multar si no ha hecho daño a nadie, pero pregunta que, entonces, cómo se regula la excepción. Si viene un cliente al restaurante Sebastián, por poner un ejemplo cercano, pues ese día se apuntará la matrícula, se llamará a los municipales, ese coche habrá entrado aquí y ya está, porque eso no se puede controlar de ninguna otra manera. Primero se va a hacer la prueba, porque no todos los vecinos del Casco tienen una opinión favorable, incluso él diría que resulta ser justo al contrario. Añade que la opinión del vecino será igual que el de él, pero que el restaurante querrá que el vecino no entre para que pueda entrar el cliente. Hay choque de intereses y cada uno hace análisis a su manera personal. Dice que hay que ver los datos porque no va a haber ninguna excepción estructural y termina diciendo que en cuanto tenga los primeros datos de movimentos de vehículos en el Casco, los proporcionará.

Ortiz jaunak galdetu du ea zein den Udalaren egoera Itsas Herrien Elkarteari dagokionez, izan ere berak jakin du Udalak 7.000 euro zor dituela, eta gainera entzun du baja eman duela. Eskatu du gaia argitzeko.

Toma la palabra el Sr. Ortiz preguntando sobre la situación del Ayuntamiento en la Asociación de Villas Marineras, pues ha tenido conocimiento de que el Ayuntamiento debe 7.000 euros y luego también ha oido que se ha dado de baja. Pide que se aclare el tema.

Alkate jaunak esan dio egia dela baja 2010 edo 2011 urtean eman zela, ez du zehazki noiz izan zen gogoratzen. Gogoan duenez Udalari jakinarazi zitzaion bi urte ordaindu behar zituela, hain zuzen ere baja eman zuen urtea eta eskatzen zaion azken urtea, 2011ri dagokiona. Ez zekienez zein ziren Elkarteak azken urtean burutu zituen jarduerak, egindako jardueren justifikazioa eskatu zuen, eskatutako kopurua ordaintzeko.

El Sr Alcalde le responde que efectivamente la baja se produjo en el 2010 o 2011, no lo recuerda exactamente. Cree recordar que al Ayuntamiento se le comunicó que se debían abonar dos años, el año en que se dio de baja y el último año que se le requiere, el correspondiente al 2011. Desconociendo las actividades desarrolladas por la Asociación en el último año, se solicitó a la misma la justificación de las actividades llevadas a cabo para poder abonar la cantidad requerida.

Ortiz jaunak hartu du hitza, eta Miguel Imazek Muliaten 20 garaje ixteari buruz egindako eskaera aipatu du. Esan du interesatuak ez duela erantzunik jaso, eta esan du gauzak bere garaian egin behar direla eta berak jakin nahi duela ea Legez arrazoia duen ala ez.

Interviene el Sr. Ortiz haciendo referencia a la solicitud de Miguel Imaz en relación al cierre de 20 garajes en Muliate. Dice que el interesado no ha recibido contestación y añade que las cosas deben hacerse en su momento y que él quiere saber si por Ley tiene razón o no.

Alkate jaunak erantzun dio berak dakienez erantzuna emateko lanetan dabiltzala, eta epearen gaiak ez diela inolako eskubiderik ematen.

El Sr. Alcalde le responde que tiene conocimiento de que se está trabajando en la elaboración de la contestación y que el tema del plazo no les concede ningún derecho.

Ondoren Alvarez jaunak hartu du hitza, eta esan du lehen minusbaliotasuna zutenek hondartzarako dohaineko txartela zutela, eta azken orduko agindua dela-eta erabaki dela sarbidea ez ematea.

Alkate jaunak erantzun dio Ordenantzan ez dagoela minusbaliotasuna dutenen salbuespena jasota, eta TAOan dagozkien lekuetan eta aparkaleku orokorretan aparkatu ahal dutela.

Alvarez jaunak galdetu dio ea egoera hori ezin den aldatu.

Alkate jaunak baietz erantzun dio, datorren urtean alda daitekeela.

A continuación interviene el Sr. Alvarez diciendo que los minusválidos tenían antes tarjeta de playa gratuita, y que por orden de última hora se ha decidido no facilitar acceso.

El Sr. Alcalde le responde que en la ordenanza no está recogida la excepción de los minusválidos y que pueden aparcar en sus lugares de uso normal de la OTA y en aparcamiento general.

El Sr. Alvarez le contesta si esa circunstancia no puede cambiar.

El Sr. Alcalde le responde que sí, que el año que viene.

Eta beste aztergairik ez dagoenez, biltzarburuak bilkura amaitutzat eman du hogeita hiru orduetan, neuk ziurtatzen dudan akta hau eginez.

Y no habiendo más asuntos que tratar, la presidencia levantó la sesión a las veintitrés horas, extendiéndose esta acta que certifico.

O.E/ VºBº
ALKATEA/ El Alcalde

Aitor Kerejeta Cid